

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

13 MEI 2008

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake de bevordering, de beschikbaarstelling en het gebruik van het GALILEO- en het GPS-satellietnavigatiesysteem en verwante toepassingen, en met de Bijlage, gedaan te Dromoland Castle, Co Clare (Ierland) op 26 juni 2004

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	19
Overeenkomst inzake de bevordering, de beschikbaarstelling en het gebruik van het GALILEO- en het GPS-satellietnavigatiesysteem en verwante toepassingen . .	20
Voorontwerp van wet	34
Advies van de Raad van State	35

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

13 MAI 2008

Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur la promotion, la fourniture et l'utilisation des systèmes de navigation par satellites de GALILEO et du GPS et les applications associées, et à l'Annexe, faits à Dromoland Castle, Co. Clare (Irlande) le 26 juin 2004

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	19
Accord sur la promotion, la fourniture et l'utilisation des systèmes de navigation par satellites de GALILEO et du GPS et les applications associées	20
Avant-projet de loi	34
Avis du Conseil d'État	35

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Algemene beschouwingen

De definitie, de ontwikkeling en de validatie in orbit van het navigatiesysteem GALILEO vormden de eerste fases van een groots opgezet programma om Europa onafhankelijk te maken op het vlak van technologieën en diensten voor navigatie en plaatsbepaling via satelliet.

Parallel met die strategische onafhankelijkheid, bleek al snel dat op het gebied van de «GNSS»-toepassingen («*Global Navigation Satellite Systems*») heel wat samenwerkingsmogelijkheden met tal van partners bestonden, niet alleen op *regionaal vlak* ter ondersteuning van het Europese toenaderings- of ontwikkelingsbeleid, maar ook op *bilateraal vlak* met wereldmachten die beschikken over eersterangs technologische capaciteiten, met name op ruimtevaartgebied.

Bij het wereldwijde gebruik van GALILEO staan in het bijzonder de compatibiliteit en de interoperabiliteit van het Europese systeem met het Amerikaanse GPS-systeem op het spel. In de eerste plaats moeten de toegang tot en het gebruik en de beveiliging van de radiofrequenties worden gewaarborgd, daarna moeten de gebruikers beide systemen kunnen gebruiken.

Het GALILEO-systeem

Het GALILEO-systeem steunt op een ruimtesegment bestaande uit 30 satellieten in een middelhoge baan (23 000 km hoog), een grondsegment bestaande uit twee in Europa gevestigde controlecentra (*Galileo Control Centers*) en een twintigtal ontvangststations op verschillende plaatsen in de wereld. GALILEO onderscheidt zich door zijn autonomie en zijn compatibiliteit.

GALILEO is een systeem voor civiel gebruik dat talrijke diensten wil leveren op uiteenlopende gebieden gelinkt aan navigatie en plaatsbepaling. Die diensten kunnen in 5 categorieën worden ingedeeld:

1. de open dienst (OS — *Open Service*) resulteert uit een combinatie van open signalen, is gratis voor de gebruiker en levert gegevens over plaatsbepaling en synchronisatie in concurrentie met andere GNSS-systemen;
2. de levensbeschermingsdienst (SoL — *Safety of Life*) verbetert de prestaties van de open dienst door de gebruiker op tijd te verwittigen dat bepaalde precisie-

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. Considérations générales

La définition, le développement et la validation en orbite du système de navigation GALILEO ont constitué les premières phases d'un ambitieux programme destiné à asseoir l'indépendance de l'Europe en matière de technologies et de services de navigation et de positionnement par satellite.

Rapidement, il est apparu qu'en parallèle de cette indépendance stratégique, le domaine des applications «GNSS» (pour «*Global Navigation Satellite Systems*») offrait d'importantes opportunités de coopération avec une multitude de partenaires: non seulement des *coopérations régionales* en soutien à des politiques européennes de rapprochement ou de développement, mais également des *coopérations bilatérales* avec des puissances mondiales disposant de capacités technologiques de premier plan, notamment dans le domaine spatial.

Tout particulièrement, la question de la compatibilité et de l'interopérabilité du système européen avec le système américain GPS constitue un enjeu fondamental de l'utilisation de GALILEO dans le monde entier. Il s'agit d'abord d'assurer l'accès, l'usage et la sécurisation des fréquences radio et ensuite, de permettre l'utilisation des deux systèmes par les utilisateurs.

Le système GALILEO

Le système GALILEO est basé sur un segment spatial composé de 30 satellites en orbite moyenne (23 000 km d'altitude), d'un segment sol composé de deux centres de contrôle (*Galileo Control Centers*) situés en Europe et d'une vingtaine de stations de réception situées en différents points du globe. GALILEO se caractérise par son autonomie et sa compatibilité.

GALILEO est un système de conception civile destiné à offrir de multiples services dans des domaines variés liés à la navigation et au positionnement. Ces services seront de 5 catégories:

1. le service ouvert (OS — *Open Service*) résulte d'une combinaison de signaux ouverts, est gratuit pour l'utilisateur et fournit des informations de positionnement et de synchronisation en concurrence avec d'autres systèmes GNSS;
2. le service de sauvegarde de la vie (SoL — *Safety of Life*) améliore les performances du service ouvert en avertissant à temps l'utilisateur de l'impossibilité

graden (integriteit) niet mogelijk zijn. Er wordt een dienstgarantie voor de SoL overwogen;

3. de commerciële dienst (*Commercial Service* — CS) geeft toegang tot twee extra signalen voor een hoger gegevensdebiet en verschaft de gebruiker meer precisie. Er wordt een dienstgarantie voor de CS overwogen. Die dienst verschaft ook een beperkte verspreidingscapaciteit om de gebruikers berichten van de dienstcentra door te sturen (tegen 500 bits per seconde);

4. de gereguleerde openbare dienstverlening (*Public Regulated Service* — PRS) verstrekt gegevens over plaatsbepaling en synchronisatie aan de gebruikers waarvoor een grotere continue dienstverlening met toegangscontrole nodig is. Twee PRS-navigatiesignalen die gebruikmaken van cijfercodes en -gegevens zullen beschikbaar zijn;

5. de opsporings- en reddingsdienst (*Search and Rescue Service* — SAR) verspreidt wereldwijd alarmberichten afkomstig van waarschuwingsbakens. Hij zal bijdragen aan het verbeteren van de prestaties van het internationale opsporings- en reddingssysteem COSPAS-SARSAT.

Er dient te worden opgemerkt dat de nationale overheidsinstanties en de intergouvernementele internationale organisaties toegang zullen kunnen hebben tot de diensten uit die 5 categorieën. Zij zullen nu eens als klant van de dienstenleveranciers, dan weer als gebruikers van de veiligheidstoepassingen worden beschouwd. Niets sluit uit dat de regeringen dit kunnen gebruiken in het kader van een defensie- of veiligheidsbeleid.

Meer informatie over het GALILEO-systeem kan worden verkregen bij de ESA (1) of de Europese Commissie (2).

Het globaal satellietnavigatiesysteem (GNSS)

Het doel van GALILEO is zowel Europa onafhankelijk te maken op het gebied van satellietnavigatie als Europa in staat te stellen deel te nemen aan een «systeem van de systemen» op wereldschaal, via een partnerschap dat op dat gebied de technologie en knowhow heeft verworven. Interoperabiliteit is een van de elementen van die samenwerking. Hetzelfde geldt voor de uitwisseling van expertise of technologie. Die verruimde samenwerking moet dus van GALILEO een van de elementen van het globaal satellietnavigatiesysteem maken, op dezelfde manier als het Amerikaanse systeem (GPS), het Russische

d'assurer certains degrés de précision (intégrité). Il est envisagé de fournir une garantie de service pour le SoL;

3. le service commercial (*Commercial Service* — CS) donne accès à deux signaux supplémentaires de façon à permettre un plus haut débit de données et à fournir une plus grande précision à l'utilisateur. Il est envisagé de fournir une garantie de service pour le CS. Ce service fournit également une capacité limitée de diffusion pour la transmission de messages des centres de service vers les utilisateurs (de l'ordre de 500 bits par seconde);

4. le service public réglementé (*Public Regulated Service* — PRS) fournit des données de positionnement et de synchronisation à des utilisateurs déterminés exigeant une grande continuité de service, avec accès contrôlé. Deux signaux de navigation PRS utilisant des codes et données chiffrés seront disponibles;

5. le service de recherche et sauvetage (*Search and Rescue Service* — SAR) diffuse dans le monde les messages d'alerte émis par les balises de détresse. Il contribuera à améliorer les performances du système international de recherche et sauvetage COSPAS-SARSAT.

Il est à noter que les pouvoirs publics nationaux et les organisations internationales intergouvernementales pourront avoir accès aux services de ces 5 catégories. Ils seront considérés tantôt comme clients des fournisseurs de services, tantôt comme des utilisateurs des applications sécuritaires. Rien n'exclut que cette utilisation gouvernementale puisse se faire dans le cadre de leur politique de défense ou de sécurité.

Plus d'informations sur le système GALILEO peuvent être obtenues auprès de l'ESA (1) ou de la Commission européenne (2).

Le système global de navigation par satellite (GNSS)

L'objectif de GALILEO est à la fois d'assurer à l'Europe son indépendance dans le domaine de la navigation par satellite mais également de lui permettre de participer dans un «système des systèmes» à l'échelle mondiale en s'associant à des partenaires ayant acquis la technologie et le savoir-faire dans ce domaine. L'interopérabilité est l'un des éléments de cette coopération. Il en va de même pour l'échange d'expertises ou de technologies. Cette coopération élargie doit donc faire de GALILEO l'un des éléments du système global de navigation par satellite, au même titre que le système américain (GPS), le système russe

(1) <http://www.esa.int>

(2) <http://europa.eu/scadplus/leg/fr/lvb/l24205.htm>

(1) <http://www.esa.int>

(2) <http://europa.eu/scadplus/leg/fr/lvb/l24205.htm>

systeem (GLONASS) of het toekomstige Chinese systeem (BEIDOU). De implementatie van dit globaal systeem (GNSS) is het voorwerp van de overeenkomst waarop het voorontwerp van instemmingswet betrekking heeft.

De bilaterale samenwerking

Vanaf de ontwikkelingsfase van het systeem met de Europese ruimtevaartorganisatie (ESA) als partner, heeft de Commissie dus een aantal Staten geïdentificeerd die in aanmerking komen om, op verschillende niveaus, mee te werken aan de implementatie en de exploitatie van het GALILEO-systeem. Dergelijke samenwerkingsverbanden zijn een waarborg gebleken voor de globaliteit van het systeem en, met name, voor de interoperabiliteit ervan met andere bestaande of toekomstige systemen.

Het rationele van deze «grootscheepse» samenwerking werd meer bepaald beschreven door het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie (1) en is erop gericht, naast die interoperabiliteit, de politieke en technische risico's eigen aan het project in te perken, de ontwikkeling en de erkenning van de Europese knowhow aan te moedigen, de levering van afgeleide toepassingen te bevorderen, dienstenmarkten te ontwikkelen, de voorstellen van de gebruikers voor toekomstige ontwikkelingen te verzamelen en de installatie van componenten van het grondsegment van GALILEO op verschillende plaatsen in de wereld mogelijk te maken.

Die internationale samenwerkingsverbanden moeten bovendien een politiek partnerschapsnetwerk verduurzamen dat gericht is op de versterking van de algemene veiligheid. Dergelijke akkoorden zijn ook instrumenten om de verschillende reguleringsprincipes of -normen van de GNSS-toepassingen te harmoniseren.

Sommige internationale partners, waaronder China, hebben zich tot slot bereid getoond te investeren in de implementatie van het systeem. Gezien de financiële problemen in het kader van de uitvoering van het programma, is dat een belangrijk gegeven.

Door in de rand van haar regionale samenwerking een bilaterale samenwerkingsbenadering te ontwikkelen, heeft de Europese Unie een reeks potentiële partners geïdentificeerd. De beoogde of nu al gesloten overeenkomsten met sommige onder hen kunnen in drie categorieën worden ingedeeld:

— de strategische samenwerkingsakkoorden met betrekking tot de implementatie en de exploitatie van

(GLONASS) ou le futur système chinois (BEIDOU). C'est la mise en place de ce système global (GNSS) qui fait l'objet de l'accord sur lequel porte l'avant-projet de loi d'assentiment.

La coopération bilatérale

La Commission a donc, dès la phase de développement du système en partenariat avec l'Agence spatiale européenne (ESA), identifié un certain nombre d'États susceptibles de participer, à différents niveaux, à la mise en place et à l'opération du système GALILEO. De telles coopérations sont apparues comme garantes de la globalité du système et, notamment, de son interoperabilité avec d'autres systèmes existants ou à venir.

Plus précisément, le rationnel de cette coopération «tous azimuts» a été décrit par le Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne (1) comme visant, outre cette interoperabilité, à réduire les risques politiques et techniques inhérents au projet, à encourager le développement et la reconnaissance du savoir-faire européen, à stimuler la fourniture d'applications dérivées, à développer les marchés de services, à recueillir les propositions formulées par les utilisateurs pour des développements futurs et à permettre l'installation de composants du segment terrestre de GALILEO dans différents endroits du monde.

Ces coopérations internationales doivent en outre consolider un réseau de partenariat politique axé sur le renforcement de la sécurité globale. De tels accords sont également des instruments d'harmonisation des différents principes ou normes de régulation des applications GNSS.

Enfin, certains partenaires internationaux, dont la Chine, se sont montrés prêts à investir dans la mise en place du système. Étant donné les difficultés financières rencontrées dans le cadre de la mise en œuvre du programme, il s'agit là d'un élément d'importance.

En développant une approche de coopération bilatérale en marge de sa coopération régionale, l'Union européenne a identifié une série de partenaires potentiels. Les accords envisagés ou d'ores et déjà conclus avec certains d'entre eux peuvent être répartis en trois catégories:

— les accords de coopération stratégiques relatifs à la mise en place et à l'opération d'un système global de

(1) Zie het document van het Secretariaat-generaal nr. 205/30 betreffende de regelingen voor de deelname van derde staten aan de Toezichtsautoriteit GNSS.

(1) Voyez le document du Secrétariat général n° 205/30 relatif aux arrangements de participation d'États tiers à l'Autorité de surveillance GNSS.

een globaal satellietnavigatiesysteem (GALILEO + interoperabiliteit met andere systemen). Het gaat bijvoorbeeld om de overeenkomsten die gesloten zijn, in onderhandeling zijn of overwogen worden met China, Israël, Marokko, Oekraïne, Argentinië, Zuid-Korea en Australië;

— de specifieke akkoorden met betrekking tot de interoperabiliteit met het GPS-systeem. Het strategisch belang ervan is daarom niet geringer, maar zij zijn meer toegespitst op de technische aspecten van de interoperabiliteit (tot op heden een overeenkomst tussen, enerzijds, de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en, anderzijds, de Verenigde Staten van Amerika betreffende het gebruik en de compatibiliteit van de systemen GPS en GALILEO);

— de technische akkoorden met de samenwerkende staten van de Europese Unie en/of de Europese ruimtevaartorganisatie. Gezien de al bestaande nauwe relaties, beperken dergelijke akkoorden er zich toe de voorwaarden van de medewerking van die landen aan het project te verduidelijken (akkoorden met de Zwitserse Confederatie, Noorwegen en Canada).

De bilaterale akkoorden zijn gebaseerd op de wederkerigheid tussen partners. Die wederkerigheid uit zich via de deelname aan O&O-projecten, de verdediging van onderling overlegde standpunten in het kader van internationale organisaties (WTO, ITU enz.) of verder nog via de naleving van normen inzake exportcontrole en niet-proliferatie van verboden technologieën. De erkenning van intellectuele eigendomsrechten of de homologatie van technische normen en standaarden zijn eveneens belangrijke actieterrains waar er reciprociteit is.

De veiligheid

Ook al worden veiligheid en beveiliging van het systeem omschreven als een gemeenschappelijk doel voor alle partners van het GNSS, sluiten de bilaterale akkoorden toch de deelname uit van derde staten aan activiteiten die gelinkt zijn aan het ontwerpen en het implementeren van het GALILEO-systeem op dat gebied. Sommige bepalingen voorzien evenwel in mogelijke aanvullende regelingen die, zo nodig, de uitwisseling van beveiligde gegevens mogelijk maken.

De bestaande akkoorden bevatten algemeen genomen beperkingen voor de samenwerking op het vlak van veiligheid en exportcontrole. Het toepassingsgebied van die beperkingen verschilt evenwel van de ene tot de andere Staat naargelang criteria die verband houden met het deel uitmaken van de Staat van gemeenschappelijke instellingen of akkoorden (voorbeelden: EER, ESA, Wassenaar, MTCR).

navigation par satellite (GALILEO + interoperabilité avec d'autres systèmes). Il s'agit par exemple des accords conclus, en cours de négociation ou envisagés avec la Chine, Israël, le Maroc, l'Ukraine, l'Argentine, la Corée du Sud, l'Australie;

— les accords spécifiques relatifs à l'interopérabilité avec le système GPS. Leur importance stratégique n'en est pas moindre mais leur objet est plus focalisé sur les aspects techniques de l'interopérabilité (à ce jour, un accord entre, d'une part, la Communauté européenne et ses États membres et, d'autre part, les États-Unis d'Amérique quant à l'utilisation et la compatibilité des systèmes GPS et GALILEO);

— les accords techniques avec des États coopérants de l'Union européenne et/ou de l'Agence spatiale européenne. Étant donné les relations étroites pré-existantes, de tels accords se limitent à préciser les modalités de la participation de ces pays au projet (accords avec la Confédération helvétique, la Norvège et le Canada).

Les accords bilatéraux sont basés sur la réciprocité entre partenaires. Cette réciprocité se manifeste au travers de la participation à des projets de R&D, à la défense de positions concertées au sein d'organisations internationales (OMC, UIT, etc.) ou encore au respect de normes en matière de contrôle des exportations et de non-prolifération de technologies à usages prohibés. La reconnaissance de droits de propriété intellectuelle ou l'homologation de normes techniques et de standards sont également d'importants domaines d'actions réciproques.

La sécurité

Si la sécurité et la protection du système sont décrites comme un objectif commun à tous les partenaires du GNSS, les accords bilatéraux excluent la participation d'État tiers aux activités liées à la conception et l'opération du système GALILEO dans ce domaine. Toutefois, certaines dispositions aménagent la possibilité d'arrangements complémentaires permettant, le cas échéant, l'échange de données sécurisées.

D'une manière générale, les accords existants prévoient des restrictions à la coopération en matière de sécurité et de contrôle des exportations. Le champ de ces restrictions varie cependant d'un État à l'autre en fonction de critères liés à l'appartenance de l'État à des institutions ou des accords commun(e)s (exemples: EEE, ESA, Wassenaar, MTCR).

Samenwerking met de Verenigde Staten van Amerika

De Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap, de lidstaten ervan en de Verenigde Staten past in een ietwat verschillend kader dan dat van de bilaterale akkoorden betreffende de ontwikkeling en de installatie van de GNSS-systemen gesloten met China, Israël, Oekraïne en andere landen.

Daar de Verenigde Staten baanbrekers zijn op het gebied van de satellietnavigatie en het GPS-systeem wereldwijd al voorhanden is, heeft de samenwerking in de eerste plaats betrekking op de promotie, de levering en het gebruik van signalen en diensten voor navigatie en datering, diensten met toegevoegde waarde, aanvullende mechanismen en globale navigatie- en dateringssystemen.

Die samenwerking heeft in hoofdzaak betrekking op de compatibiliteit en de interoperabiliteit van de GNSS-systemen.

Zoals vermeld in de Preambule van de Overeenkomst, zijn de belangrijkste voordelen van de compatibiliteit en de interoperabiliteit van het GPS- en het GALILEO-systemen de volgende:

— de wereldwijde « zichtbaarheid » mogelijk maken van de satellieten, integriteit van de informatie aan de gebruiker, ontwikkeling van toepassingen, promotie van open markten, informatie-uitwisselingen en diensten met toegevoegde waarde enz.;

— de systemen kunnen beschermen tegen abusievelijk gebruik van de signalen op onafhankelijke wijze, dat wil zeggen een ongepaste onderbreking of degradatie van het signaal vermijden dat door een systeem wordt geleverd als maatregel om een ander systeem te beschermen;

— de erkenning waarborgen van door de gespecialiseerde of exploiterende organisaties goedgekeurde internationale standaarden (ICAO (1), IMO (2), ITU (3)).

De Overeenkomst heeft specifiek betrekking op het probleem van de radiofrequenties.

GALILEO gebruikt een van de belangrijkste frequentiebanden van het GPS-systeem, te weten frequentieband L1. De in 2000 in Istanboel georganiseerde wereldconferentie over radiocommunicatie heeft het aantal voor de GNSS toegewezen frequentiebanden fors verhoogd. Europa heeft een recht van voorrang verkregen op die frequentiebanden, overeenkomstig de aanvraag die in die zin werd geformuleerd. De structuur van het GALILEO-signaal werd in de eerste plaats ontworpen voor een zogezegd auto-

Coopération avec les États-Unis d'Amérique

L'Accord entre la Communauté européenne et ses États membres et les États-Unis s'inscrit dans un cadre quelque peu différent de celui des accords bilatéraux relatifs au développement et à la mise en place du GNSS conclus avec la Chine, Israël, l'Ukraine et d'autres pays encore.

Étant donné la position de précurseurs des États-Unis dans le domaine de la navigation par satellite et la préexistence du système GPS au plan mondial, la coopération porte avant tout sur la promotion, la fourniture et l'utilisation de signaux et de services civils de navigation et de datation, des services à valeur ajoutée, des dispositifs complémentaires et des biens de navigation et de datation globale.

Cette coopération porte principalement sur la compatibilité et l'interopérabilité des systèmes GNSS.

Comme indiqué au Préambule de l'Accord, les principaux avantages de la compatibilité et de l'interopérabilité des systèmes GPS et GALILEO sont les suivants:

— permettre la « visibilité » des satellites partout dans le monde, intégrité de l'information offerte à l'utilisateur, développement des applications, promotion des marchés ouverts, des échanges d'information et des services à valeur ajoutée, etc.;

— permettre de protéger les systèmes contre une utilisation abusive des signaux de manière indépendante, c'est-à-dire d'éviter une interruption ou une dégradation induite du signal fourni par un système en cas de mesure de protection d'un autre système;

— assurer la reconnaissance des standards internationaux adoptés par les organisations spécialisées ou utilisatrices (OACI (1), OMI (2), UIT (3)).

Plus spécifiquement, l'Accord porte sur la problématique des fréquences radio.

GALILEO utilise l'une des principales bandes de fréquence du GPS, la bande L1. La Conférence mondiale des radiocommunications organisée à Istanbul en 2000 a donné lieu à une augmentation significative du nombre de bandes de fréquence réservées au GNSS. L'Europe a obtenu un droit de priorité sur ces bandes de fréquence, conformément à la demande émise en ce sens. La structure du signal GALILEO avait tout d'abord été conçue pour un système dit « autonome », fonctionnant uniquement

(1) International Civil Aviation Organization.

(2) International Maritime Organization.

(3) International Telecommunication Union.

(1) Organisation de l'aviation civile internationale.

(2) Organisation maritime internationale.

(3) Union internationale des télécommunications.

noom systeem, dat uitsluitend met nieuwe frequentiebanden werkt. Nadien hebben de werkzaamheden van de « Signal Task Force » van GALILEO geleid tot de herziening van de eerste benadering en tot het toevoegen van frequentieband L1 bij de gebruikte frequentiebanden.

Eenmaal dat de GNSS-frequentiebanden waren toegekend, had Europa de ontwikkeling van GALILEO kunnen lanceren zonder voorafgaandelijk te moeten onderhandelen over een akkoord met de Verenigde Staten. De enige eis was erop toe te zien dat de GALILEO-signalen in frequentieband L1 niet boven een welbepaalde drempel zouden interfereren met de GPS-signalen. Om politieke redenen en om terzelfder tijd de interoperabiliteit en zo de ontwikkeling van de GNSS-markt te optimaliseren, heeft Europa voorgesteld onderhandelingen te starten met de Verenigde Staten. De Verenigde Staten, die eropuit waren de kwaliteit te behouden van hun toekomstige militaire signaal in frequentieband L1, keken ook uit naar onderhandelingen.

Die onderhandelingen zijn dus in 2001 gestart en hebben in juni 2004 geleid tot de ondertekening, tussen de Europese Gemeenschap, de lidstaten ervan en de Verenigde Staten van Amerika, van een Overeenkomst met betrekking tot de promotie, de levering en het gebruik van de GALILEO-satelliet-navigatiesystemen en de GPS-systemen en de applicaties die eruit voortvloeien.

Doel is, zoals vermeld in deze Overeenkomst, een kader uit te werken voor de samenwerking tussen de Partijen voor de promotie, de levering en het gebruik van GPS- en GALILEO-signalen en -diensten voor navigatie en synchronisatie van civiele aard, diensten met toegevoegde waarde, capaciteitsverhogingen en uitrusting voor navigatie en synchronisatie.

De Partijen zijn overeengekomen dat het GPS-systeem en GALILEO compatibel zouden zijn wat de radiofrequenties betreft en dat die frequenties de voor civiel gebruik beschikbare signalen (Artikel 4) (1) niet op ongeoorloofde wijze zouden onderbreken of verzwakken. De Partijen zijn ook overeengekomen dat de interoperabiliteit tussen het GPS-systeem en GALILEO zo groot mogelijk zou zijn voor de niet-militaire gebruiker. Om die interoperabiliteit te halen, hebben de Partijen afgesproken hun geodetische coördinaten zo nauw mogelijk te doen aansluiten op het International Terrestrial Reference System en tijdsverschillen tussen het GALILEO-systeem en het GPS-systeem over te brengen in de navigatieboodschappen van hun respectieve diensten.

De Partijen hebben bovendien overeenstemming bereikt over een aantal essentiële details wat betreft de

avec de nouvelles bandes de fréquence. Les travaux réalisés ensuite par la « Signal Task Force » de GALILEO ont conduit à revoir la première approche et à ajouter la bande L1 aux bandes de fréquences utilisées.

Les bandes de fréquence GNSS attribuées, l'Europe aurait pu lancer le développement de GALILEO sans chercher à négocier au préalable un accord avec les États-Unis. Le seul impératif était de faire en sorte que l'interférence des signaux GALILEO en bande L1 avec ceux du GPS ne dépasse pas un certain seuil. C'est pour des raisons politiques, mais également dans le but d'optimiser l'interopérabilité et, ainsi, l'évolution du marché GNSS, que l'Europe a proposé d'engager des négociations avec les États-Unis. Soucieux de préserver la qualité de leur futur signal militaire dans la bande L1, les États-Unis étaient également favorables à des négociations.

Ces dernières ont donc démarré en 2001, conduisant, en juin 2004, à la signature, entre la Communauté européenne, ses États membres et les États-Unis d'Amérique, d'un accord sur la promotion, la fourniture et l'utilisation des systèmes de navigation par satellites de Galileo et du GPS et les applications qui en découlent.

L'objectif, tel qu'énoncé dans cet accord, est d'établir un cadre pour la coopération entre les Parties pour la promotion, la fourniture et l'utilisation des signaux et services civils GPS et GALILEO de navigation et de synchronisation, des services à valeur ajoutée, des augmentations de capacité et des équipements de navigation et de synchronisation.

Les Parties sont convenues que le GPS et GALILEO seraient compatibles en matière de radiofréquences et qu'elles n'interrompraient pas ou ne dégraderaient pas indûment des signaux disponibles pour un usage civil (Article 4) (1). Les Parties sont également convenues que le GPS et GALILEO seraient dans la plus grande mesure du possible interoperables au niveau de l'utilisateur non militaire. Afin d'aboutir à cette interopérabilité, les Parties sont convenues de réaliser leurs référentiels géodésiques de manière aussi proche que possible du Système International de Référence Terrestre et de transmettre des décalages de temps entre les systèmes GALILEO et GPS dans les messages de navigation de leurs services respectifs.

Les Parties se sont en outre mises d'accord sur un certain nombre de détails essentiels sur le plan des

(1) ⁷ Die bepaling is lokaal niet van toepassing in zones waar militaire operaties plaatsvinden.

(1) Cette disposition ne s'applique pas localement dans les zones d'opérations militaires.

regelgevende maatregelen, de normen, de homologatie, het commerciële goederenverkeer, de toegang tot de informatie en de niet-interferentie, zoals hierna blijkt.

De Partijen hebben in het bijzonder afgesproken :

— met elkaar overleg te plegen voordat welke maatregel ook wordt goedgekeurd die, direct of indirect, als gevolg heeft het gebruik op te leggen van alle signalen of diensten voor navigatie en synchronisatie via satelliet van civiele aard, van een dienst met toegevoegde waarde, van een capaciteitsverhoging of een uitrusting voor globale navigatie en synchronisatie op hun respectieve grondgebieden (tenzij de verplichting van dergelijk gebruik uitdrukkelijk wordt toegestaan door de ICAO of de IMO) (*cf.* Artikel 5);

— een niet-discriminerende aanpak aan te nemen voor het commerciële verkeer van goederen en diensten voor navigatie- en synchronisatiesignalen via satelliet van civiele aard, de capaciteitsverhogingen en de diensten met toegevoegde waarde (*cf.* Artikel 6);

— behalve om redenen van nationale veiligheid, noch het gebruik, noch de toegang te beperken voor de eindgebruikers tot de informatie over positionering, navigatie en synchronisatie die door hun respectieve open diensten worden geleverd, met inbegrip van de capaciteitsverhoging; die bepaling loopt niet vooruit op de mogelijkheid om toegang te geven aan dergelijke informatie voor andere eenheden, zoals de constructeurs van uitrusting voor navigatie en synchronisatie via satelliet, onder voorbehoud van niet-discriminerende commerciële regelingen (*cf.* Artikel 7);

— onder voorbehoud van de op de export toepasselijke controles en op niet-discriminerende basis, voldoende informatie openlijk beschikbaar te stellen over hun niet-versleutelde navigatie- en synchronisatiesignalen via satelliet voor civiel gebruik en de capaciteitsverhogingen, om gelijke kansen te bieden aan de personen die voormelde signalen willen gebruiken, uitrustingen fabriceren om die signalen te gebruiken of diensten met toegevoegde waarde leveren die gebruikmaken van die signalen; dergelijke informatie omvat, zonder beperkend te zijn, de specifieke kenmerken van het signaal, met inbegrip van factoren zoals de minimale gebruiksvoorwaarden, de kenmerken van de radiofrequenties en de structuur van de navigatieboodschap (*cf.* Artikel 8.1);

— onder voorbehoud van de op de export toepasselijke controles en op niet-discriminerende basis, de toegang te garanderen van de fabrikanten van uitrustingen voor globale navigatie en synchronisatie of leveranciers van capaciteitsverhogingen en diensten met toegevoegde waarde van de andere Partij tot de

mesures réglementaires, des normes, de l'homologation, des échanges commerciaux de biens, de l'accès à l'information et de la non-interférence, comme il apparaît ci-dessous.

Les Parties sont convenues en particulier :

— de se consulter avant l'adoption de toute mesure ayant pour effet, direct ou indirect, d'imposer l'utilisation de tous signaux ou services de navigation et de synchronisation par satellite à caractère civil, d'un service à valeur ajoutée, d'une augmentation ou d'un équipement de navigation globale et de synchronisation sur leurs territoires respectifs (à moins que l'obligation d'une telle utilisation soit expressément autorisée par l'OACI ou l'OMI) (*cf.* Article 5);

— d'adopter une approche non discriminatoire en ce qui concerne les échanges commerciaux de biens et de services relatifs aux signaux de navigation et de synchronisation par satellite à caractère civil, aux augmentations de capacité et aux services à valeur ajoutée (*cf.* Article 6);

— de ne restreindre, sauf pour des raisons de sécurité nationale, ni l'utilisation, ni l'accès pour les utilisateurs finaux aux informations de positionnement, de navigation et de synchronisation données par leurs services ouverts respectifs, y compris pour l'augmentation de capacité; cette disposition ne préjuge pas de la possibilité de donner accès à de telles informations à d'autres entités, telles que les constructeurs d'équipements de navigation et de synchronisation par satellite, sous la condition d'arrangements commerciaux non discriminatoires (*cf.* Article 7);

— de rendre publiquement disponible, sous réserve des contrôles applicables aux exportations et sur une base non discriminatoire, une information suffisante concernant leurs signaux non cryptés de navigation et de synchronisation par satellite à usage civil et les augmentations, pour assurer des possibilités égales aux personnes qui cherchent à utiliser ces signaux, fabriquent des équipements pour utiliser ces signaux ou fournissent des services à valeur ajoutée qui utilisent ces signaux; une telle information inclura, sans que ce ne soit limitatif, les spécifications du signal, y inclus des éléments tels que les conditions minimales d'utilisation, les caractéristiques des radiofréquences et la structure du message de navigation (*cf.* Article 8.1);

— de garantir, sous réserve des contrôles applicables aux exportations et sur une base non discriminatoire, l'accès des fabricants d'équipements de navigation globale et de synchronisation ou des fournisseurs d'augmentation et de services à valeur ajoutée de l'autre Partie à l'information nécessaire pour incorporer

nodige informatie om het coderingssysteem of welk ander gelijkwaardig kenmerk in hun uitrusting in te passen (*cf.* Artikel 8.2);

— een passende toekenning van de frequenties te promoten voor de navigatie- en synchronisatiesignalen via satelliet, de compatibiliteit van de radiofrequenties te waarborgen tussen elk van de signalen in het gebruik van het spectrum, alle mogelijke inspanningen te leveren om hun respectieve signalen te beveiligen tegen interferenties door radiofrequenties van andere systemen en een harmonieus gebruik van het spectrum op globale basis te promoten, met name bij de ITU (*cf.* Artikel 11.1);

— elk vijandige gebruik van de navigatie- en synchronisatiediensten via satelliet te voorkomen, door ze uit conflictzones te houden (*cf.* Artikel 11.2).

Dankzij deze Overeenkomst kunnen beide systemen simultaan functioneren en elkaars prestaties verbeteren voor de gebruiker, wat de GNSS-markt een forse impuls geeft.

De Europese ruimtevaartorganisatie is aan de zijde van de Task Force «Signal» van GALILEO nauw betrokken geweest bij de onderhandelingen als technisch adviseur van het Europese onderhandelingssteam onder leiding van de Europese Commissie. Het projectteam GALILEO van de ESA is het ontwerp van het systeem blijven corrigeren, in het bijzonder de signaalgenerator, teneinde hem aan te passen aan de tussen Europa en de Verenigde Staten overeengekomen signaalstructuur.

Rusland en de Europese Unie zijn nog altijd aan het discussiëren, met name over het vraagstuk van de interoperabiliteit dat niet rechtstreeks betrekking heeft op de frequenties en de signaalstructuur. Vooral over de lokale extensiesystemen en de geodetische en temporele coördinaten van het GLONASS wordt gediscussieerd.

Rechtsbevoegdheid

Daar het project GALILEO gedeelde bevoegdheden dekt, waarvan sommige niet ressorteren onder de Europese Gemeenschap, werd over de Overeenkomst onderhandeld door de Europese Commissie namens en voor rekening van de lidstaten. Deze laatste moeten die Overeenkomst wel elk apart sluiten, wat veronderstelt dat de Europese Gemeenschap de laatste hand legt aan de interne procedures en dat elke lidstaat de overeenkomst ratificeert.

Zoals opgemaakt uit Artikel 18, is de ratificatie door de Europese partner onderworpen aan de ratificatie door alle lidstaten van de Europese Unie op de dag van de ondertekening van de Overeenkomst (dat wil

le système de cryptage ou toute autre caractéristique équivalente dans leur équipement (*cf.* Article 8.2);

— de promouvoir une allocation adéquate des fréquences pour les signaux de navigation et de synchronisation par satellite, d'assurer la compatibilité des radiofréquences entre chacun des signaux dans l'utilisation du spectre, d'entreprendre tous les efforts possibles afin de protéger leurs signaux respectifs d'interférences du fait d'émissions de radiofréquences par d'autres systèmes et de promouvoir une utilisation harmonisée du spectre sur une base globale, notamment à l'UIT (*cf.* Article 11.1);

— d'empêcher toute utilisation hostile des services de navigation et de synchronisation par satellite tout en les préservant en dehors des zones de conflits (*cf.* Article 11.2).

Cet accord permet aux deux systèmes de fonctionner simultanément en améliorant mutuellement leurs performances pour l'utilisateur, ce qui donnera un important essor au marché GNSS.

Aux côtés de la Task Force «Signal» de GALILEO, l'Agence spatiale européenne a été étroitement impliquée dans les négociations, en qualité de conseiller technique de l'équipe de négociation européenne conduite par la Commission européenne. L'équipe de projet GALILEO de l'Agence n'a cessé de revoir la conception du système, en particulier du générateur de signal, afin de l'adapter à la structure de signal convenue entre l'Europe et les États-Unis.

Des discussions sont toujours en cours entre la Russie et l'Union européenne, notamment sur les questions d'interopérabilité qui ne touchent pas directement aux fréquences et à la structure du signal. Sont concernés en particulier les systèmes d'extension locaux et les référentiels géodésiques et temporels du GLONASS.

Compétence juridique

Étant donné que le projet GALILEO couvre des compétences partagées, dont certaines n'appartiennent pas à la Communauté européenne, l'Accord a été négocié par la Commission européenne au nom et pour compte des États membres mais doit être conclu par chacun d'entre eux. Cela suppose l'achèvement des procédures internes à la Communauté européenne ainsi que la ratification par chaque État membre.

Comme induit à l'Article 18, la ratification par le partenaire européen est subordonnée à la ratification par l'ensemble des États membres de l'Union européenne au jour de la signature de l'Accord (c'est-à-dire

zeggen de 15 lidstaten) en aan de goedkeuring door de Raad van de Unie die aansluit op al die nationale ratificaties.

In tegenstelling tot de bilaterale samenwerkings-overeenkomsten met als doel de ontwikkeling van GNSS-systemen, heeft deze overeenkomst haast uitsluitend betrekking op de compatibiliteit en de interoperabiliteit van de systemen GPS en GALILEO. In dat opzicht lijkt die overeenkomst vooral op een akkoord waarin technische kwesties worden geregeld, te weten :

- de spectra van radiofrequenties die een zeer groot deel van de Overeenkomst uitmaken;
- de veiligheid en de bescherming van de systemen die tot de belangrijkste doelstellingen horen;
- de promotie van internationale standaarden in regulerende of gebruikersorganisaties;
- de reglementering van de « open access » en « safety of life » diensten voor de nationale veiligheid.

De kwestie van het internationale handelsverkeer wordt eveneens aangepakt vanuit het gezichtspunt van de niet-discriminatie en de niet-beperking van de vrije diensten- en goederenverstrekking. De Overeenkomst verwijst terzake in hoofdzaak naar de bevoegdheden van de Europese Gemeenschap inzake concurrentie en vrij handelsverkeer.

De uitsluitend federale bevoegdheid is te verantwoorden door de bevoegdheidsgebieden waarop de Overeenkomst betrekking heeft: gebruik van radiofrequenties, veiligheid en beveiliging van de systemen (met inbegrip van de cryptografie), internationale standaarden voor lucht- of zeenavigatie, burgerbescherming, veiligheid van goederen en personen. Het betreft verantwoordelijkheden waarvoor de federale overheid bevoegd is.

II. Artikelsgewijze commentaar

Preamble

De preambule herinnert aan het al bestaande Amerikaanse navigatie- en positioneringssysteem via satelliet « GPS ». Dat duale systeem (zowel voor civiele als militaire doeleinden) biedt permanent en universeel gratis bepaalde standaard positioneringssignalen aan voor civiel, commercieel of wetenschappelijk gebruik. Ook wordt er melding in gemaakt van de voortzetting van die dienst in de toekomst.

Het GPS-systeem dient eveneens als basis voor de aanvullende toepassingsbasis zoals het Europese systeem EGNOS dat preciezere regionale gegevens mogelijk maakt.

15 États membres) et à l'adoption par le Conseil de l'Union faisant suite à l'ensemble de ces ratifications nationales.

Contrairement aux accords de coopération bilatéraux visant le développement des systèmes GNSS, le présent accord porte quasi-essentiellement sur la compatibilité et l'interopérabilité des systèmes GPS et GALILEO. À ce titre, il apparaît avant tout comme un accord réglant des questions de nature technique, à savoir :

- les spectres de fréquences radio, qui constituent une part très importante de l'objet de l'Accord;
- la sécurité et la protection des systèmes qui est également l'un des principaux objectifs;
- la promotion de standards internationaux au sein des organisations régulatrices ou utilisatrices;
- la réglementation des services « open access » et des services « safety of life » aux fins de sécurité nationale.

La question des échanges internationaux est également abordée sous l'angle de la non-discrimination et de la non-restriction à la libre prestation des services et des biens. À ce sujet, l'Accord renvoie essentiellement aux compétences de la Communauté européenne en matière de concurrence et de libre circulation commerciale.

La compétence exclusivement fédérale se justifie par les domaines de compétence touchés par l'Accord : utilisation de fréquences radio, sécurité et protection des systèmes (y compris cryptographie), standards internationaux en matière de navigation aérienne ou maritime, protection civile, sécurité des biens et des personnes. Il s'agit là de responsabilités tombant dans le champ de compétences fédérales.

II. Commentaires par articles

Préambule

Le préambule rappelle la préexistence du système américain de navigation et de positionnement par satellites « GPS ». Ce système, à finalité duale (civile et militaire), fournit à titre gratuit certains signaux de positionnement standard pour un usage civil, commercial ou scientifique, de manière permanente et universelle. Il est également fait état de la continuation de ce service dans le futur.

Le système GPS est également la base d'applications complémentaire comme le système européen EGNOS qui permet d'augmenter la précision des données sur le plan régional.

De voordelen van de compatibiliteit en de interoperabiliteit van de systemen GPS en GALILEO worden in het licht gesteld.

Bovendien moeten de compatibiliteit en de interoperabiliteit het mogelijk maken de systemen autonoom te beveiligen tegen onrechtmatig gebruik van de signalen, zoals hiervoor vermeld.

De door de gespecialiseerde of gebruikersorganisaties (ICAO, IMO, ITU) goedgekeurde internationale standaarden worden ook door de Partijen erkend.

Artikel 1 — Doelstellingen

De Overeenkomst vormt een samenwerkingskader dat met andere overeenkomsten kan worden aangevuld. Die samenwerking moet zich met name manifesteren binnen internationale instanties.

De Overeenkomst heeft betrekking op het promoten, het leveren en het gebruiken van GPS- en GALILEO-signalen en diensten voor navigatie en datering van civiele aard. Te noteren valt dat de militaire gegevens en toepassingen van GPS derhalve uitgesloten zijn.

De Overeenkomst wijzigt niets aan het binnen de ICAO en de IMO van toepassing zijnde regelgevende kader.

Artikel 2 — Definities

In Artikel 2 staat een reeks van definities van termen die in de Overeenkomst worden gebruikt, waaronder: «aanvullende mechanismen», «diensten-verstrekker», «geclassificeerde informatie», «globale navigatie- en dateringsuitrusting», «interoperabiliteit voor de gebruiker», «dienst van militaire aard», «beveiligde gouvernementele dienst», ...

Artikel 3 — Toepassingsgebied

De Overeenkomst is van toepassing op de door elk van de Partijen goedgekeurde maatregelen en normen voor signalen en diensten voor navigatie en datering via satelliet van civiele aard, alsook hun leveranciers, de aanvullende mechanismen (bijvoorbeeld: EGNOS), de diensten met toegevoegde waarde en de navigatietoestellen of -instrumenten.

Het leveren van diensten van militaire aard is onverenigbaar met het toepassingsgebied van de Overeenkomst. Wat het gebruik en de compatibiliteit van de radiofrequenties betreft, impliceert de Overeenkomst evenwel de signalen en diensten van militaire aard. Die betreffen ter herinnering enkel het Amerikaanse GPS-systeem, daar GALILEO een systeem voor civiel gebruik is.

Les avantages de la compatibilité et de l'interopérabilité des systèmes GPS et GALILEO sont mis en exergue.

En outre, la compatibilité et l'interopérabilité doivent permettre de protéger les systèmes contre une utilisation abusive des signaux de manière indépendante, comme expliqué plus haut.

Les standards internationaux adoptés par les organisations spécialisées ou utilisatrices (OACI, OMI, UIT) sont également reconnus par les Parties.

Article 1 — Objectifs

L'Accord constitue un cadre de coopération qui pourra être complété par d'autres accords. Cette coopération doit notamment se manifester au sein d'instances internationales.

L'Accord porte sur la promotion, la fourniture et l'utilisation des signaux et services civils de navigation et de datation du GPS et de GALILEO. A noter que les données et applications militaires du GPS sont donc exclues.

L'Accord ne modifie en rien le cadre réglementaire applicable au sein de l'OACI et de l'OMI.

Article 2 — Définitions

L'Article 2 fournit une série de définitions de termes utilisés dans l'Accord, dont les suivants: «dispositifs complémentaires», «fournisseur de services», «information classifiée», «équipement global de navigation et de datation», «interopérabilité au niveau utilisateur», «service à caractère militaire», «service gouvernemental sécurisé», ...

Article 3 — Champ d'application

L'Accord s'applique aux mesures et normes adoptées par chacune des Parties en ce qui concerne les signaux et les services de navigation et de datation par satellite à caractère civil, ainsi que leurs fournisseurs, les dispositifs complémentaires (ex.: EGNOS), les services à valeur ajoutée et les appareils ou instruments de navigation.

La fourniture de services à caractère militaire est exclue du champ de l'Accord. Toutefois, en matière d'utilisation et de compatibilité des fréquences radio, l'Accord inclut les signaux et services à caractère militaire. Rappelons que ceux-ci ne concernent que le GPS américain, GALILEO étant un système à usage civil.

De beveiligde gouvernementele diensten (PRS) zijn niet opgenomen in de bepalingen van de Overeenkomst met betrekking tot de gegevensuitwisseling, de open toegang en het ontbreken van beperkingen in het handelsverkeer.

Artikel 4 — Interoperabiliteit en compatibiliteit van de radiofrequenties

Deze bepaling is van groot belang want zij heeft terzelfder tijd betrekking op de interoperabiliteit en de compatibiliteit van de systemen enerzijds, en op het niet-onderbreken van het signaal voor civiel gebruik bij een militaire crisis anderzijds.

De Overeenkomst heeft betrekking op de interoperabiliteit en de compatibiliteit van de systemen voor wat het civiele gebruik ervan betreft. Die compatibiliteit heeft in hoofdzaak betrekking op het gebruik van de radiofrequenties. Bij de interoperabiliteit komt het erop neer het gezamenlijke gebruik van beide systemen te vergemakkelijken, via de goedkeuring van geodetische coördinaten die zo dicht mogelijk bij het internationale terrestrische referentiesysteem liggen, alsook via het weergeven van de tijdsverschillen tussen de systemen GALILEO en GPS in de navigatieboodschappen van hun respectieve diensten.

De Overeenkomst is niet van toepassing op het gebruik met militaire doeleinden. Zodoende sluit de frequentiecompatibiliteit het lokale gebruik in militaire operatiezones uit. Er is evenwel bepaald dat « *de Partijen de voor civiel gebruik beschikbare signalen niet op ongeoorloofde wijze onderbreken of verzwakken* ». Ondanks de dubbelzinnig opgestelde § 2 die het gebruik ervan uitsluit in militaire operatiezones, lijkt het erop dat deze laatste zin ook van toepassing is in geval van gebruik in militaire operatiezones (de term « *op ongeoorloofde wijze* » maakt het mogelijk de situatie al naar het geval in te schatten).

Krachtens Artikel 13 wordt een werkgroep betreffende de compatibiliteit en de interoperabiliteit ingesteld. Die groep is vooral belast met de volgende taken :

- de compatibiliteit van de radiofrequenties voor de volgende generaties van systemen (GPS 3);
- de versterking van de beschikbaarheid en de betrouwbaarheid van het signaal via aanvullende systemen;
- de interoperabiliteit voor de niet-militaire gebruikers.

De Partijen erkennen de eisen en standaarden van intergouvernementele gebruikers- of regulerende organisaties (ICAO, IMO, ITU), alsook de voorrang van

Les services gouvernementaux sécurisés (PRS) sont exclus des dispositions de l'Accord portant sur l'échange de données, l'accès ouvert et l'absence de restrictions aux échanges commerciaux.

Article 4 — Interopérabilité et compatibilité des radiofréquences

Cette disposition est particulièrement importante car elle porte à la fois sur l'interopérabilité et la compatibilité des systèmes, d'une part, et sur la non interruption du signal à usage civil en cas de crise militaire, d'autre part.

L'Accord porte sur l'interopérabilité et la compatibilité des systèmes en ce qui concerne leur usage civil. Cette compatibilité porte essentiellement sur l'utilisation des fréquences radio. Quant à l'interopérabilité, il s'agit de faciliter l'usage conjoint des deux systèmes. Ceci passe par l'adoption de référentiels géodésiques les plus proches possible du système de référence terrestre international, ainsi que par l'affichage des décalages de temps entre les systèmes GALILEO et GPS dans les messages de navigation de leurs services respectifs.

L'Accord ne s'applique pas à l'utilisation à des fins militaires. De ce fait, la compatibilité en matière de fréquences exclut l'utilisation locale en zones d'opérations militaires. Toutefois, il est prévu que « *les Parties n'interrompent pas ou ne dégradent pas indûment des signaux disponibles pour un usage civil* ». Malgré la rédaction ambiguë du § 2 qui exclut son application aux utilisations en zones d'opérations militaires, il semble qu'il faille considérer que cette dernière phrase s'applique y compris dans le cas d'utilisation en zone d'opérations militaires (le terme « *indûment* » permet d'apprécier la situation au cas par cas).

Un groupe de travail sur la compatibilité et l'interopérabilité est institué aux termes de l'Article 13. Ce groupe est en particulier chargé de poursuivre les travaux visant à :

- la compatibilité des fréquences radio pour les prochaines générations de systèmes (GPS 3);
- le renforcement de la disponibilité et de la fiabilité du signal par le biais de systèmes complémentaires;
- l'interopérabilité pour les utilisateurs non militaires.

Les Parties reconnaissent les exigences et standards d'organisations intergouvernementales utilisatrices ou régulatrices (OACI, OMI, UIT), ainsi que la préémi-

de internationale reguleringen inzake radiofrequenties (ITU).

Artikel 5 — Standaarden, certificering, regulerende maatregelen en mandaten

De Partijen komen overeen met elkaar te overleggen voordat een ontwerp- of performantiestandaard wordt goedgekeurd, voor elke eis ter regulering van de technische aspecten van de systemen of voordat het gebruik wordt opgelegd van dit of dat signaal aan de dienstenleveranciers (behalve indien die verplichting voortvloeit uit normen van de ICAO of de IMO), of het nu om internationale of regionale normen gaat.

Artikel 6 — Niet-discriminatie en handelsverkeer

Het handelsverkeer betreffende de goederen en de civiele navigatie- en dateringsdiensten via satelliet kan niet worden beperkt of gediscrimineerd. De door de Partijen goedgekeurde regulerende maatregelen mogen geen dergelijke beperkingen of discriminaties inhouden.

De in Artikel 13 vastgelegde bevoegde werkgroep is belast met het overleg op dat gebied.

Artikel 7 — Open toegang voor de navigatie- en dateringssignalen via satelliet van civiele aard

Die bepaling garandeert het gebruik van het signaal voor «open access» diensten. Te noteren valt de weliswaar uitzonderlijke maar ingrijpende beperking waarin is voorzien in het kader van de maatregelen ter bescherming van de nationale veiligheid.

Die bepaling heeft eveneens betrekking op de levering van diensten «safety of life» en op de verbintenis naar beste kunnen om die diensten aan te bieden op een niveau van veiligheid conform de internationale standaarden.

Artikel 8 — Open toegang tot informatie

Het gaat erom hier, onder voorbehoud van de op de uitvoer van technologieën van toepassing zijnde controles en regels, de toegang te garanderen van de materiaalproducenten (bijvoorbeeld: ontvangsttoestellen) of dienstenverstrekkers tot de informatie en de gegevens betreffende de niet-versleutelde signalen.

Die bepaling sluit logisch aan op de vorige bepalingen met als doel de liberalisering van de algemene markt van goederen en diensten die op het gebruik van GNSS zijn gebaseerd.

nence des régulations internationales en matière de fréquences radio (UIT).

Article 5 — Standards, certification, mesures de réglementation et mandats

Les Parties conviennent de se concerter préalablement à l'adoption de tout standard de conception ou de performance, ou de toute autre exigence visant à réguler les aspects techniques des systèmes ou à imposer l'utilisation de tel ou tel signal aux fournisseurs de services (sauf lorsque cette obligation découle de normes de l'OACI ou de l'OMI), qu'il s'agisse de normes à l'échelle internationale ou régionale.

Article 6 — Non discrimination et échanges commerciaux

Les échanges commerciaux relatifs aux biens et services de navigation et de datation par satellite à caractère civil ne peuvent être frappés de restrictions ou de limitations discriminatoires. Les mesures de régulation adoptées par les Parties ne peuvent constituer de telles restrictions ou limitations.

Le Groupe de travail compétent prévu à l'Article 13 est chargé de la concertation dans ce domaine.

Article 7 — Accès ouvert aux signaux de navigation et de datation par satellite à caractère civil

Cette disposition garantit l'utilisation du signal aux fins des services «open access». Il faut noter la restriction, certes exceptionnelle mais importante, prévue dans le cadre de mesures de protection de la sécurité nationale.

Cette disposition porte également sur la fourniture de services «safety of life» et l'engagement aux meilleurs efforts afin d'offrir ces services à un niveau de sécurité conforme aux standards internationaux.

Article 8 — Accès ouvert à l'information

Il s'agit ici de garantir, sous réserve des contrôles et règles applicables aux exportations technologiques, l'accès des fabricants de matériel (exemple: récepteurs) ou de prestataires de services à l'information et aux données relatives aux signaux non cryptés.

Cette disposition s'inscrit dans la suite logique des précédentes visant à optimiser la libéralisation du marché global des biens et services basés sur l'utilisation du GNSS.

De complexe GNSS-systemen maken het evenwel niet mogelijk de mechanismen met open toegang te isoleren van de veiligheidsmechanismen met versleutelde componenten. Als reactie daarop is gepland dat, behoudens de op de technologische export van toepassing zijnde controles en regels, de Partij die verantwoordelijk is voor de inpassing van de versleutelde elementen op niet-discriminerende wijze (dat wil zeggen tegen « marktprijzen ») de leveranciers van goederen en diensten toegang moet geven tot de informatie en de gegevens waarmee zij die elementen in hun product kunnen inpassen.

Artikel 9 — Intellectuele eigendom

De Overeenkomst heeft geen enkele invloed op welke regel, noch welk recht ook inzake intellectuele eigendom op het gebied van de navigatie- en dateringssignalen en -diensten of goederen via satelliet.

Artikel 10 — Recupereren van de kosten voor de navigatie- en dateringssignalen via satelliet van civiele aard

Deze bepaling heeft als doel te vermijden dat belastingen die geheven worden door deze of gene Partij om de kosten te recupereren in verband met de ontwikkeling en de installatie van het systeem niet de levering hinderen van goederen of van navigatie- en dateringsdiensten via satelliet.

Artikel 11 — Compatibiliteit met de nationale veiligheid en gebruik van het spectrum

Die bepaling dekt twee thema's:

1° de veiligheid van het systeem; dat houdt de samenwerking in in verband met de beveiliging van de radiofrequenties, met name tegen interferenties, alsook de beveiliging van de systemen in zones waar er een gewapend conflict aan de gang is. De Partijen komen overeen het systeem in dergelijke zones niet te gebruiken.

Het instrument ten dienste van dat doel is het overleg, met name binnen de ITU.

2° de verbetering van het systeem; het komt erop neer elke Partij in staat te stellen haar systeem te verbeteren met behoud van de interoperabiliteit en de compatibiliteit met andere primaire (bijvoorbeeld: GPS of GALILEO) of secundaire (bijvoorbeeld: EGNOS) systemen. Daarvoor is enerzijds vastgelegd dat de Partijen zich op de hoogte moeten blijven houden van de aan hun respectieve systemen aangebrachte verbeteringen of wijzigingen enerzijds, en dat het technologiebeleid inzake afgeleide applicaties en

La complexité des systèmes GNSS ne permet toutefois pas d'isoler les dispositifs à accès ouvert des dispositifs de sécurité impliquant des composants cryptés. Afin de répondre à cet état de fait, il est prévu que, sauf contrôles et règles applicables aux exportations technologiques, la Partie responsable de l'intégration des éléments cryptés doit donner accès, sur une base non discriminatoire (c'est-à-dire au « prix du marché »), aux fournisseurs de biens et de services, à l'information et aux données leur permettant d'incorporer ces éléments dans leur produit.

Article 9 — Propriété intellectuelle

L'Accord n'affecte aucune règle, ni aucun droit en matière de propriété intellectuelle dans le domaine des signaux et des biens ou services de navigation et de datation par satellite.

Article 10 — Récupération des coûts pour les signaux de navigation et de datation par satellite à caractère civil

Cette disposition vise à éviter que des taxes levées par l'une ou l'autre Partie afin de récupérer les coûts liés au développement et à la mise en place du système ne viennent grever la fourniture de biens ou de services de navigation et de datation par satellite.

Article 11 — Compatibilité avec la sécurité nationale et utilisation du spectre

Cette disposition couvre deux thématiques :

1° la sécurité du système; c'est-à-dire la coopération en matière de protection des fréquences radio, notamment contre les interférences, ainsi que la sécurisation des systèmes dans les zones de conflit armé. Les Parties conviennent de l'exclusion de l'utilisation du système dans de telles zones.

L'instrument au service de cet objectif est la concertation, notamment au sein de l'UIT.

2° l'amélioration du système; il s'agit de permettre à chaque Partie d'améliorer son système tout en maintenant l'interopérabilité et la compatibilité avec d'autres systèmes primaires (ex. : GPS ou GALILEO) ou secondaires (ex. : EGNOS). Pour cela, il est prévu, d'une part, que les Parties doivent se tenir informées des améliorations ou modifications apportées à leurs systèmes respectifs et, d'autre part, que la politique technologique en matière d'applications et de services dérivés doit tenir compte des possibilités d'amélioration

diensten anderzijds rekening moet houden met de door deze of gene Partij aangekondigde mogelijke verbeteringen of wijzigingen, waarbij terzelfder tijd wel rekening wordt gehouden met de nationale veiligheidseisen.

Het instrument om die doelstelling te bereiken is de bijlage bij deze overeenkomst die de technische referentiedocumenten tussen de Partijen wenst vast te leggen inzake de compatibiliteit met de eisen in verband met nationale veiligheid, methodologie, signaalstructuur, de op de signalen met open toegang toepasbare gemeenschappelijke basismodulatie (GALILEO, toekomstige GPS 3) enz.

De voorwaarden van de overlegprocedure tussen de Partijen om die beide doelstellingen te halen worden nader toegelicht in §§ 4, 5 en 6.

Artikel 12 — De zoek- en reddingsdiensten van GALILEO en van het GPS-systeem

In dat type van dienst is tegelijkertijd voorzien voor GALILEO en voor de toekomstige generatie van het GPS-systeem (GPS 3). De Partijen verbinden zich ertoe te zorgen voor de compatibiliteit (in termen van radiofrequenties) en, voor zover mogelijk, voor de interoperabiliteit voor de gebruikers.

Het COSPAS-SARSAT (1)-systeem is het door de Partijen geprivilegieerde (maar niet exclusieve) kader om overleg te plegen op dat gebied.

Artikel 13 — Voorwaarden

Een aantal thematische werkgroepen worden krachtens de Overeenkomst ingesteld. Die werkgroepen bestaan uit de bevoegde autoriteiten van de Partijen (dat wil zeggen de regering van de Verenigde Staten van Amerika, de Europese Commissie en de regeringen van de lidstaten naargelang hun respectieve bevoegdheden).

De informatie-uitwisseling tussen de Partijen in het kader van die werkgroepen wordt geregeld door de bepalingen die toepasselijk zijn op deze overeenkomst en de bijlage ervan.

Bovendien wordt gepreciseerd (§ 5) dat de Partijen, in het kader van hun respectieve wetgevingen en reglementeringen, zich ertoe verbinden met spoed de licentia aanvragen voor uitvoer van technologie te behandelen die van nut zijn voor de ontwikkeling en de uitvoering van GALILEO en het GPS.

ou de modification décrétée par l'une ou l'autre Partie, tout en tenant compte des exigences de sécurité nationale.

L'instrument de cet objectif est l'annexe du présent accord qui vise à déterminer entre les Parties les documents techniques de référence en matière de compatibilité avec les exigences de sécurité nationale, de méthodologie, de structure des signaux, la modulation de base commune applicable aux signaux à accès ouverts (GALILEO, futur GPS 3), etc.

Les modalités de la procédure de concertation entre les Parties visant à atteindre ces deux objectifs sont précisées aux §§ 4, 5 et 6.

Article 12 — Les services de recherche et de sauvetage de GALILEO et du GPS

Ce type de service est prévu à la fois pour GALILEO et pour la future génération du GPS (GPS 3). Les Parties s'engagent à assurer la compatibilité (en termes de fréquences radio) et, dans la mesure du possible, l'interopérabilité pour les utilisateurs.

Le COSPAS-SARSAT (1) est l'enceinte privilégiée par les Parties (mais non exclusive) pour la concertation dans ce domaine.

Article 13 — Modalités

Un certain nombre de groupes de travail thématiques sont institués en vertu de l'Accord. Ces groupes de travail sont constitués des autorités compétentes des Parties (c'est-à-dire du gouvernement des États-Unis d'Amérique, de la Commission européenne et des gouvernements des États membres dans la mesure de leurs compétences respectives).

L'échange d'information entre les Parties dans le cadre de ces groupes de travail est réglementé par les dispositions applicables du présent accord et de son annexe.

Il est en outre précisé (§ 5) que les Parties s'engagent, dans le cadre de leurs législations et réglementations respectives, à traiter avec diligence les demandes de licences d'exportations technologiques utiles au développement et à la mise en œuvre de GALILEO et du GPS.

(1) International Satellite System of Search and Rescue (<http://www.cospas-sarsat.org>).

(1) Système satellitaire international de recherche et de sauvetage (<http://www.cospas-sarsat.org>).

Artikel 14 -Follow-upactiviteiten

De Partijen spreken af de samenwerking voort te zetten na de initiële fase van ontwikkeling en exploitatie van GALILEO.

De idee van een « Mixed High Level Board » om de politieke vraagstukken te behandelen wordt naar voor geschoven, alsook van een « klein » gezamenlijk secretariaat of van de aanstelling van verbindings-officiëren. Het is de bedoeling de basis te leggen van een permanente samenwerkings-, ja zelfs overlegstructuur. Om dat te verwezenlijken is er evenwel een aanvullende overeenkomst nodig.

Artikel 15 — Activiteiten in het kader van internationale organisaties

De samenwerking tussen de Partijen wordt voortgezet in het kader van de internationale organisaties die relevante activiteiten verrichten voor de ontwikkeling of de regulering van navigatie- en dateringsdiensten via satelliet en de afgeleide handelsmarkten (ICAO, IMO, UTI, WTO).

Artikel 16 — Financiering

Het betreft een traditionele bepaling waarin voorzien is in « de zelffinanciering » van de activiteiten door elk van de Partijen, in het kader van de beschikbare budgettaire middelen.

Artikel 17 — Raadpleging en geschillenregeling

Het betreft een standaardclausule die rekening houdt met de toepasselijke mechanismen in het kader van de World Trade Organization.

Artikel 18 — Definitie van de Partijen

Te noteren valt dat deze bepaling definieert als « Partij » « *de Europese Gemeenschap of haar lidstaten of de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, rekening houdende met hun respectieve competentiegebieden* » (wij onderstrepen). Dat lijkt erop te wijzen dat, voor sommige bepalingen van de Overeenkomst, de Europese Gemeenschap of haar lidstaten niet als partijen moeten worden beschouwd.

Er moet eraan herinnerd worden dat het gebruik van de GNSS competentiegebieden (met name in termen van nationale veiligheid) dekt die de bevoegdheden overschrijden die zijn toegekend aan de Europese Gemeenschap door haar oprichtingsverdrag. *A contrario* gelden voor sommige aspecten uitsluitend de bevoegdheden van de Gemeenschap.

Article 14 — Activités de suivi

Les Parties conviennent d'assurer la suite de la coopération au-delà de la phase initiale de déploiement et de mise en exploitation de GALILEO.

L'idée d'un « Conseil mixte à haut niveau » pour traiter des questions politiques est émise, ainsi que d'un « petit » secrétariat conjoint ou la mise en place d'officiers de liaison. L'idée est de jeter les bases d'une structure permanente de coopération, voire de concertation. Un accord complémentaire est toutefois nécessaire à la concrétisation de ces idées.

Article 15 — Activités dans les enceintes internationales

La coopération entre les Parties est prolongée dans le cadre des organisations internationales dont l'action est pertinente dans le cadre du développement ou de la régulation des services de navigation et de datation par satellite et des marchés commerciaux dérivés (OACI, OMI, UIT, OMC).

Article 16 — Financement

Il s'agit d'une disposition traditionnelle prévoyant « l'auto-financement » des activités par chacune des Parties, dans le cadre des ressources budgétaires disponibles.

Article 17 — Consultation et règlement des différends

Il s'agit d'une clause standard qui tient compte des mécanismes applicables dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce.

Article 18 — Définition des Parties

Il est à noter que cette disposition définit comme « Partie » « *la Communauté européenne ou ses États membres ou la Communauté européenne et ses États membres, compte tenu de leurs domaines de compétences respectifs* » (nous soulignons). Ceci semble indiquer que, pour certaines dispositions de l'Accord, la Communauté européenne ou ses États membres ne doivent pas y être considérés comme parties.

Il faut rappeler que l'utilisation du GNSS couvre des domaines de compétences (notamment en termes de sécurité nationale) qui vont au-delà des compétences attribuées à la Communauté européenne par son traité constitutif. *A contrario*, pour certains aspects, se sont les compétences exclusives de la Communauté qui s'exercent.

Artikel 19 — Verantwoordelijkheid

Die bepaling legt de verantwoordelijkheid vast van de Partijen voor wat hun verbintenissen betreft in het kader van deze overeenkomst.

Ingeval de eventuele nalatigheid niet duidelijk kan worden toegeschreven aan hetzij de Europese Gemeenschap, hetzij aan een of meerdere van haar lidstaten, en dat die toestand niet snel door de Europese partners wordt opgehelderd, dat wil zeggen de identificatie «*te gelegener tijd*» niet mogelijk maakt, op verzoek van de Amerikaanse partner, van de verantwoordelijke(n), worden de Europese Gemeenschap en de lidstaten ervan eensgezind verantwoordelijk gehouden voor de nalatigheid.

Krachtens Artikelen 18 en 19 is het evenwel moeilijk te bepalen of de lidstaten van de Europese Gemeenschap in alle gevallen worden beschouwd als een enige entiteit waaruit hun eensgezinde verantwoordelijkheid resulteert.

Artikel 20 — Inwerkingtreding en einde

De inwerkingtredingsprocedure voorziet in een termijn van één maand te rekenen vanaf de uitwisseling van de kennisgevingen van de beëindiging van de interne procedures van elke Partij (Europese Gemeenschap en Verenigde Staten van Amerika). Ook in de toetreding van toekomstige lidstaten van de Europese Unie is voorzien.

Wat betreft de Europese Gemeenschap en de lidstaten ervan, moet die procedure als volgt lopen :

1. ratificatie door alle lidstaten van de Europese Unie op de datum van de ondertekening van de Overeenkomst (waarschijnlijk na goedkeuring door hun respectieve parlementaire instanties);

2. beslissing van de Raad van de Europese Unie om de overeenkomst af te sluiten;

3. kennisgeving van die beslissing aan de Amerikaanse autoriteiten.

De Overeenkomst is van kracht voor een periode van 10 jaar en wordt van rechtswege verlengd voor opeenvolgende periodes van 5 jaar. Zowel op het einde van die periode van 10 jaar als van de opeenvolgende periodes van 5 jaar, kan elke Partij er schriftelijk een einde aan maken uiterlijk 3 maanden voor het einde van de lopende periode.

De Overeenkomst mag bovendien op elk ogenblik door elk van de Partijen worden opgezegd (waarbij de Gemeenschap en de lidstaten ervan als één enkele partij wordt beschouwd) mits een opzegtermijn van één jaar wordt nageleefd.

Article 19 — Responsabilité

Cette disposition prévoit la responsabilité des Parties au titre de leurs engagements dans le cadre du présent accord.

Dans le cas où le manquement éventuel ne peut être imputé de manière évidente soit à la Communauté européenne, soit à un ou plusieurs de ses États membres, et que cette situation ne fait pas l'objet d'une clarification diligente de la part des partenaires européens, c'est-à-dire ne permet pas l'identification «*en temps utile*», à la demande du partenaire américain, du ou des responsable(s), la Communauté européenne et ses États membres seront tenus solidairement responsables du manquement.

Il est toutefois difficile de déterminer, aux termes des Articles 18 et 19, si les États membres de la Communauté européenne sont, en tous les cas, pris comme une seule et unique entité d'où résulte leur responsabilité solidaire.

Article 20 — Entrée en vigueur et extinction

La procédure d'entrée en vigueur prévoit un délai d'un mois à compter de l'échange des notifications de l'achèvement des procédures internes de chaque Partie (Communauté européenne et États-Unis d'Amérique). La possibilité d'adhésion par de futurs États membres de l'Union européenne est prévue.

En ce qui concerne la Communauté européenne et ses États membres, cette procédure doit se dérouler comme suit :

1. ratification par tous les États membres de l'Union européenne à la date de la signature de l'Accord (vraisemblablement après assentiment par leurs instances parlementaires respectives);

2. décision du Conseil de l'Union européenne de conclure l'accord;

3. notification de cette décision aux autorités américaines.

L'Accord est en vigueur pour une durée de 10 ans et est reconduit de plein droit pour des périodes successives de 5 ans. Tant au terme de cette période de 10 ans que des périodes successives de 5 ans, chacune des Parties peut y mettre fin par voie écrite au plus tard 3 mois avant l'expiration de la période en cours.

En outre, l'Accord peut être résilié à tout moment par chacune des Parties (en considérant la Communauté et ses États membres comme une seule et unique partie) moyennant un préavis d'un an.

De Partijen onderzoeken de uitvoering van de Overeenkomst in 2008. Thans blijkt die termijn nogal optimistisch, gelet op de duur van de vereiste procedure voor de goedkeuring en de ratificatie van alle lidstaten.

Op 11 april 2007 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet (Advies nr. 42.221/4).

Ten gevolge van het advies van de Raad van State werd in het wetsontwerp een artikel 3 ingevoegd. Dit artikel luidt als volgt: «De wijzigingen die met toepassing van lid 6 van de Bijlage bij de Overeenkomst worden aangebracht, zullen volkomen gevolg hebben op de in de wijzigingen vastgestelde datum.»

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Sabine LARUELLE.

*De staatssecretaris voor Mobiliteit,
toegevoegd aan de eerste minister,*

Etienne SCHOUPPE.

Les Parties examinent la mise en œuvre de l'Accord en 2008. Il semble aujourd'hui que cette échéance apparaisse optimiste, étant donné la durée de la procédure requise par l'assentiment et la ratification de tous les États membres.

En date du 11 avril 2007 le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi (Avis n° 42.221/4).

Suite à l'avis du Conseil d'État, un article 3 a été inséré dans le projet de loi. Cet article dispose comme suit: «Les modifications apportées en application du paragraphe 6 de l'Annexe de l'Accord, sortiront leur plein et entier effet à la date que les modifications déterminent.»

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Politique scientifique,

Sabine LARUELLE.

*Le secrétaire d'État à la Mobilité,
adjoint au premier ministre*

Etienne SCHOUPPE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Wetenschapsbeleid en van Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de eerste minister,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Wetenschapsbeleid en Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de eerste minister, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake de bevordering, de beschikbaarstelling en het gebruik van het GALILEO- en het GPS-satellietnavigatiesysteem en verwante toepassingen, en de Bijlage, gedaan te Dromoland Castle, Co Clare (Ierland) op 26 juni 2004, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De wijzigingen die met toepassing van lid 6 van de Bijlage bij de Overeenkomst worden aangebracht, zullen volkomen gevolg hebben op de in de wijzigingen vastgestelde datum.

Gegeven te Brussel, 29 april 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Sabine LARUELLE.

*De staatssecretaris voor Mobiliteit,
toegevoegd aan de eerste minister,*

Etienne SCHOUPPE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Politique scientifique et de Notre secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint au premier ministre,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Politique scientifique et Notre secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint au premier ministre, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord sur la promotion, la fourniture et l'utilisation des systèmes de navigation par satellites de GALILEO et du GPS et les applications associées, et l'Annexe, faits à Dromoland Castle, Co. Clare (Irlande) le 26 juin 2004, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

Les modifications apportées en application du paragraphe 6 de l'Annexe de l'Accord, sortiront leur plein et entier effet à la date que les modifications déterminent.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Politique scientifique,

Sabine LARUELLE.

*Le secrétaire d'État à la Mobilité,
adjoint au premier ministre,*

Etienne SCHOUPPE.

OVEREENKOMST

inzake de bevordering, de beschikbaarstelling en het gebruik van het GALILEO- en het GPS-satellietnavigatiesysteem en verwante toepassingen.

DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA,

enerzijds,

en

HET KONINKRIJK BELGIË,

DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE REPUBLIEK ESTLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK CYPRUS,

DE REPUBLIEK LETLAND,

DE REPUBLIEK LITOUWEN,

HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

DE REPUBLIEK HONGARIJE,

DE REPUBLIEK MALTA,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE REPUBLIEK POLEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK SLOVENIË,

DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND,

VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP, hierna « de lidstaten » genoemd, en de EUROPESE GEMEENSCHAP,

anderzijds,

ERKENNENDE dat de Verenigde Staten onder de naam Global Positioning System een satellietnavigatiesysteem exploiteren, een systeem voor tweërlei gebruik dat nauwkeurige signalen voor tijdsbepaling, navigatie en plaatsbepaling voor civiele en militaire toepassingen verschaft,

ERKENNENDE dat de Verenigde Staten momenteel de standaardplaatsbepalingsdienst (SPS) van GPS voor vreedzame

ACCORD

sur la promotion, la fourniture et l'utilisation des systèmes de navigation par satellites de GALILEO et du GPS et les applications associées.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

d'une part,

et

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

PARTIES CONTRACTANTES au traité instituant LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommés « les États membres », et LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

d'autre part,

CONSIDÉRANT que les États-Unis d'Amérique opèrent un système de navigation par satellite connu sous le nom de Global Positioning System (GPS, Système de positionnement global), système d'utilisation duale qui fournit des signaux de précision pour la datation, la navigation et le positionnement à des fins civiles et militaires,

CONSIDÉRANT que les États-Unis d'Amérique fournissent actuellement gratuitement l'utilisation du service GPS de posi-

civiele, commerciële en wetenschappelijke doeleinden op permanente, wereldwijde basis beschikbaar stellen zonder de gebruikers daarvoor directe kosten in rekening te brengen, en opmerkende dat de Verenigde Staten voornemens zijn deze en soortgelijke toekomstige civiele diensten onder dezelfde voorwaarden beschikbaar te blijven stellen,

ERKENNENDE dat de Europese Gemeenschap een civiel wereldwijd systeem voor navigatie, tijds- en plaatsbepaling met behulp van satellieten, Galileo, ontwikkelt en voornemens is te exploiteren, dat frequentiecompatibel is met GPS en op gebruikersniveau interoperabel is met de civiele diensten van GPS,

ERKENNENDE dat GPS-signalen wereldwijd worden gebruikt voor satellietnavigatiediensten, met inbegrip van augmentaties,

ERKENNENDE dat indien de civiele diensten van GPS en Galileo frequentiecompatibel zijn, het aantal zichtbare satellieten vanaf een willekeurige plaats op aarde wordt verhoogd en de toegankelijkheid van navigatiesignalen voor civiele gebruikers wereldwijd wordt verbeterd,

ERKENNENDE dat de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (ICAO) internationale normen, aanbevolen praktijken en andere richtsnoeren voor het gebruik van wereldwijde satellietnavigatiesystemen in de burgerluchtvaart vaststelt, dat de Internationale Maritieme Organisatie (IMO) internationale normen en andere richtsnoeren voor het gebruik van wereldwijde satellietnavigatiesystemen in de scheepvaart opstelt, en dat de Internationale Telecommunicatie-unie (ITU) multilaterale reglementen en procedures vaststelt voor de exploitatie van wereldwijde radio-navigatiesystemen, alsmede voor andere radiocommunicatiesystemen,

WENSENDE een breder pakket diensten en mogelijkheden ter beschikking van de gebruikers van satellietnavigatiesystemen en -apparatuur te stellen, waardoor het aantal toepassingen voor de gebruikers groeit, met behoud van de frequentiecompatibiliteit met al in gebruik zijnde systemen en apparatuur,

WENSENDE een impuls te geven aan open markten voor en aan de groei van de handel in wereldwijde navigatie- en tijdsbepalingsapparatuur, -diensten met toegevoegde waarde en augmentaties,

OVERTUIGD van de noodzaak van preventie van en bescherming tegen misbruik van wereldwijde satellietnavigatie- en -tijdsbepalingsdiensten zonder de beschikbare signalen onnodig te verstoren of aan te tasten,

OVERTUIGD van de noodzaak van samenwerking zodat de voordelen van deze belangrijke technologie voor alle relevante toepassingen volledig worden benut,

ERKENNENDE dat overleg wenselijk is teneinde eventuele geschillen over deze overeenkomst te vermijden of te beslechten, met inbegrip van geschillen over de wijze waarop de partijen hun verantwoordelijkheden nakomen ten aanzien van de onder hun bevoegdheden vallende verplichtingen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN HETGEEN VOLGT:

ARTIKEL 1

Doelstellingen

1. Het doel van deze overeenkomst is een raamwerk te creëren voor samenwerking tussen de partijen bij de bevordering, de beschikbaarstelling en het gebruik van Galileo- en GPS-navigatie-

tionnement standard pour un usage pacifique civil, commercial et scientifique, de manière permanente et universelle, et prenant note que les États-Unis d'Amérique ont l'intention de continuer à le fournir, ainsi que de futurs services civils similaires dans les mêmes conditions,

CONSIDÉRANT que la Communauté européenne développe et prévoit l'exploitation d'un système civil global de navigation, de datation et de positionnement, GALILEO, qui, sur le plan des radiofréquences, serait compatible avec le GPS et interoperable avec les services civils GPS au niveau utilisateur,

CONSIDÉRANT que les signaux du GPS sont utilisés partout dans le monde pour des services de navigation par satellite incluant des dispositifs complémentaires,

CONSIDÉRANT que les GPS et GALILEO civils, avec des radiofréquences compatibles et interoperables au niveau utilisateur, pourraient accroître le nombre de satellites visibles de n'importe quel point de la terre et contribuer à l'accessibilité aux signaux de navigation pour des utilisateurs civils partout dans le monde,

CONSIDÉRANT que l'Organisation internationale de l'aviation civile (OACI) établit des standards internationaux, des pratiques recommandées et autres orientations applicables à l'utilisation de systèmes mondiaux de navigation par satellite pour l'aviation civile, que l'Organisation maritime internationale (OMI) établit des standards internationaux et autres orientations applicables à l'utilisation de systèmes de navigation par satellite pour la navigation maritime, et que l'Union internationale des télécommunications (UIT) établit des réglementations et procédures multilatérales applicables à l'opération de systèmes mondiaux de radionavigation ainsi que d'autres systèmes de radiocommunication,

SOUHAITANT fournir aux utilisateurs de la navigation par satellite et aux fournisseurs d'équipements une plus large gamme de services et de possibilités, afin d'accroître les applications au bénéfice des utilisateurs tout en assurant la compatibilité des radiofréquences avec les systèmes et équipements déjà utilisés,

SOUHAITANT promouvoir des marchés ouverts et faciliter la croissance des échanges en ce qui concerne les équipements de navigation et de datation à un niveau global, les services à valeur ajoutée et les dispositifs complémentaires,

CONVAINCUS du besoin d'empêcher et de se protéger contre la mauvaise utilisation des services satellitaires mondiaux de navigation et de datation sans pour autant interrompre ou dégrader indûment les signaux disponibles à des fins civiles,

CONVAINCUS de la nécessité de coopérer pour que les avantages de cette importante technologie profitent pleinement aux applications concernées,

CONSIDÉRANT que des consultations sont souhaitables afin d'éviter ou résoudre tout conflit qui pourrait résulter du présent accord, y compris ceux concernant la manière dont les Parties assument leurs responsabilités respectives pour les obligations qui relèvent de leur compétence,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Objectifs

1. L'objectif du présent accord est d'établir un cadre pour la coopération entre les Parties pour la promotion, la fourniture et l'utilisation des signaux et services civils de navigation et de

en -tijdsbepalingssignalen en -diensten, diensten met toegevoegde waarde, augmentaties en goederen voor wereldwijde navigatie en tijdsbepaling. De partijen zijn voornemens op de hierbij bepaalde wijze samen te werken, zowel onderling als in multilaterale fora, teneinde het gebruik van deze signalen, diensten en apparatuur voor vreedzame civiele, commerciële en wetenschappelijke doeleinden te bevorderen en te vereenvoudigen, op een wijze die verenigbaar is met en bevorderlijk voor de wederzijdse veiligheid. Deze overeenkomst is bedoeld ter aanvulling en bevordering van reeds van kracht zijnde of in de toekomst nog tussen de partijen te sluiten overeenkomsten met betrekking tot het ontwerp en de realisatie van civiele satellietnavigatie- en -tijdsbepalingssignalen en -diensten, augmentaties of diensten met toegevoegde waarde.

2. Deze overeenkomst vormt in generlei opzicht een vervanging, wijziging of afwijking van normen, procedures, regels, voorschriften en aanbevolen praktijken die door de ICAO of de IMO zijn vastgesteld. De partijen bevestigen hun voornemen om bij hun optreden de samenhang met het regelgevingskader en de procedures van deze organisaties te bewaren.

3. Deze overeenkomst doet in generlei opzicht afbreuk aan de rechten en plichten die voor de partijen voortvloeien uit de Overeenkomst van Marrakesh tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie (hierna « de WTO-regelingen » genoemd).

ARTIKEL 2

Definities

Voor de toepassing van deze overeenkomst gelden de volgende definities:

a) « augmentatie »: civiele mechanismen die de gebruikers van satellietnavigatie- en -tijdsbepalingssignalen extra informatie bieden naast de informatie die afkomstig is van de voornaamste in gebruik zijnde constellatie(s), en aanvullende afstand/pseudo-afstandinput of correcties of verbeteringen op bestaande pseudo-afstandinput. Deze mechanismen stellen de gebruikers in staat de prestaties te verhogen, zoals een betere nauwkeurigheid, beschikbaarheid, integriteit en betrouwbaarheid;

b) « civiele satellietnavigatie- en -tijdsbepalingsdienst »: de civiele navigatie- en tijdsbepalingsdienst met behulp van satellieten, met inbegrip van de beveiligde gouvernementele dienst;

c) « aanbieder van een civiele satellietnavigatie- en -tijdsbepalingsdienst »: elke overheid of andere entiteit die een civiele satellietnavigatie- of -tijdsbepalingsdienst aanbiedt;

d) « civiele satellietnavigatie- en tijdsbepalingssignalen »: de door GPS of Galileo geleverde civiele satellietgebaseerde navigatie- en tijdsbepalingssignalen, met inbegrip van de signalen van de beveiligde gouvernementele dienst;

e) « aanbieder van civiele satellietnavigatie- en -tijdsbepalingssignalen »: elke overheid of andere entiteit die GPS- en/of Galileo-signalen of augmentaties aanbiedt;

f) « geclassificeerde informatie »: officiële informatie die in het belang van de landsverdediging of de buitenlandse betrekkingen van de partijen beschermd moet worden en conform de geldende wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften geclassificeerd is;

g) « Galileo »: een voor civiele doeleinden bestemd en onder civiele controle staand autonoom Europees civiel systeem voor wereldwijde navigatie en tijdsbepaling met behulp van satellieten,

datation du GPS et de GALILEO, des services à valeur ajoutée, des dispositifs complémentaires et des biens de navigation et de datation globale. Les Parties ont l'intention de travailler ensemble, tant bilatéralement que dans des enceintes multilatérales, conformément au présent accord, pour promouvoir et faciliter l'utilisation de ces signaux, services et équipements pour des utilisations pacifiques civiles, commerciales et scientifiques, conformément à leurs intérêts mutuels en matière de sécurité et afin de les faire progresser. Cet accord a pour but de compléter et de faciliter les accords en vigueur ou qui pourront être négociés dans le futur entre les Parties en ce qui concerne la conception et la mise en œuvre de signaux et services civils de navigation et de datation par satellite, de dispositifs complémentaires ou de services à valeur ajoutée.

2. Rien dans cet accord ne remplace, ne modifie ou ne déroge aux standards, procédures, règles, règlements et pratiques recommandés adoptés à l'OACI ou à l'OMI. Les Parties confirment leur intention d'agir conformément au cadre et au processus réglementaire de ces entités.

3. Rien dans cet accord n'affectera les droits et obligations des Parties découlant de l'accord de Marrakech instituant l'Organisation Internationale du Commerce (ci-après dénommée « les accords de l'OMC »).

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent accord, les définitions qui suivent s'appliquent:

a) « Dispositif complémentaire » signifie les mécanismes civils qui fournissent une information supplémentaire aux utilisateurs de signaux de navigation et de datation par satellite, en plus de celle qui provient de la (les) principale(s) constellation(s) utilisée(s), et des données additionnelles de distance/pseudo distance ou des corrections ou des améliorations des données existantes de pseudo distances. Ces mécanismes permettent aux utilisateurs d'obtenir des performances accrues en termes de précision, de disponibilité, d'intégrité et de fiabilité.

b) « Service civil de navigation et de datation par satellite » signifie le service civil de navigation ou de datation par satellite fourni par le GPS ou GALILEO, y compris le service gouvernemental sécurisé.

c) « Fournisseur de service civil de navigation et de datation par satellite » signifie tout gouvernement ou autre entité qui fournit un service civil de navigation ou de datation par satellite.

d) « Signaux de navigation et de datation par satellite à caractère civil » signifie les signaux de navigation ou de datation par satellite à caractère civil fournis par le GPS et/ou GALILEO, y inclus le service gouvernemental sécurisé.

e) « Fournisseur de signaux de navigation ou de datation par satellite à caractère civil » signifie tout gouvernement ou autre entité qui fournit des signaux ou des dispositifs complémentaires de GALILEO et/ou du GPS.

f) « Information classifiée » signifie une information officielle qui requiert une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères des Parties et qui est classifiée conformément aux lois et réglementations applicables.

g) « GALILEO » est un système européen, autonome et civil de navigation et de datation par satellite sous contrôle civil, développé par la Communauté européenne, ses États membres,

dat ontwikkeld is door de Europese Gemeenschap, haar lidstaten, het Europees Ruimteagentschap en andere entiteiten. Galileo omvat een open dienst en een of meer andere diensten zoals een reddingsdienst, een commerciële dienst en een beveiligde overheidsdienst, zoals PRS (Public Regulated Service), alsmede eventuele augmentaties die door de Europese Gemeenschap, haar lidstaten of andere entiteiten worden aangeboden;

h) «apparatuur voor wereldwijde navigatie en tijdsbepaling», alle eindgebruikersapparatuur voor civiel gebruik, bestemd om satellietnavigatie- of -tijdsbepalingssignalen te verzenden, ontvangen of verwerken, om een dienst met toegevoegde waarde aan te bieden, of met een augmentatie te werken;

i) «GNSS»: wereldwijd satellietnavigatiesysteem;

j) «GPS»: de standaardplaatsbepalingsdienst (SPS) van het Global Positioning System, een open dienst (of toekomstige civiele diensten) die door de regering van de Verenigde Staten voor civiele toepassingen beschikbaar wordt gesteld. GPS wordt momenteel door de Verenigde Staten beschikbaar gesteld in het kader van de uitoefening van de overheidstaak, aangezien het noch op commerciële basis, noch in concurrentie met een of meer aanbieders van diensten wordt aangeboden. GPS omvat alle eventuele augmentaties of verbeteringen op de dienst die rechtstreeks door de regering van de Verenigde Staten worden aangeboden;

k) «intellectuele eigendom»: intellectuele eigendom in de zin van artikel 2 van het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor intellectuele eigendom, gedaan te Stockholm op 14 juli 1967;

l) «interoperabiliteit op gebruikersniveau»: een situatie waarin een gecombineerde systeemontvanger die een samenstel van verschillende GPS- of Galileo-satellieten ziet, plaatsbepalings-, navigatie- of tijdsbepalingsoplossingen op gebruikersniveau kan bereiken die ten minste gelijkwaardig zijn aan die welke haalbaar zijn met slechts een van beide systemen;

m) «maatregel»: een wet, voorschrift, regel, procedure, besluit, bestuursdaad of soortgelijke bindende handeling van de partijen op nationaal of supranationaal niveau;

n) «militaire satellietnavigatie- en -tijdsbepalingsdienst»: een door een van de partijen aangeboden satellietnavigatie- en -tijdsbepalingsdienst die specifiek bestemd is om aan de eisen van de strijdkrachten te voldoen;

o) «frequentiecompatibiliteit»: de garantie dat het ene systeem geen storing veroorzaakt die de autonome dienst van het andere systeem op onaantvaardbare wijze aantast;

p) «beveiligde overheidsdienst»: een door een van de partijen aangeboden satellietnavigatie- en -tijdsbepalingsdienst met beperkte toegankelijkheid die specifiek bestemd is om aan de eisen van geautoriseerde overheidsgebruikers te voldoen;

q) «dienst met toegevoegde waarde»: een downstream-dienst of -toepassing, met uitsluiting van augmentaties, waarbij civiele satellietnavigatie- en -tijdsbepalingssignalen of -diensten worden gebruikt op zodanige wijze dat zij aanvullend nut of voordeel voor de gebruiker opleveren.

L'Agence spatiale européenne et autres entités. GALILEO comprend un service ouvert et un ou plusieurs autres services, tel qu'un service de sauvegarde de la vie humaine, un service commercial et un service gouvernemental sécurisé, tel que le service public réglementé (PRS) et tous dispositifs complémentaires fournis par la Communauté européenne, ses États membres ou autres entités.

h) «Équipement global de navigation et de datation» signifie tout équipement civil pour un utilisateur final conçu pour transmettre, recevoir ou traiter des signaux de navigation et de datation par satellite, pour fournir des services à valeur ajoutée ou pour fonctionner avec un dispositif complémentaire.

i) «GNSS» signifie système mondial de navigation par satellite (Global Navigation Satellite System).

j) «GPS» signifie Global Positioning System Standard Positioning Service, un service ouvert, (ou de futurs services civils) fourni par le gouvernement des États-Unis d'Amérique pour un usage civil. Le GPS est actuellement fourni par les États-Unis d'Amérique dans l'exercice de son autorité gouvernementale, en ce qu'il n'est ni fourni sur une base commerciale, ni offert en concurrence avec un ou plusieurs autres fournisseurs de services. Le GPS inclut tout dispositif complémentaire ou amélioration à ce service fournie directement par le gouvernement des États-Unis d'Amérique.

k) «Propriété intellectuelle» a la signification figurant à l'article 2 de la Convention créant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

l) «Interopérabilité au niveau utilisateur» est une situation dans laquelle un récepteur, disposant d'un système combiné pour capter un ensemble de satellites GPS ou GALILEO visibles, peut fournir à son utilisateur des solutions en termes de positionnement, de navigation et de datation équivalentes ou meilleures que celles qui seraient obtenues par l'un des deux systèmes seulement.

m) «Mesure» signifie toute loi, règlement, règle, procédure, décision, mesure administrative ou mesure contraignante de nature similaire adopté par les Parties au niveau national ou supranational.

n) «Service de navigation et de datation par satellite à caractère militaire» signifie un service de navigation et de datation par satellite fourni par une Partie et spécifiquement destiné aux besoins des forces armées.

o) «Comptabilité en matière de radiofréquences» signifie l'assurance qu'un système ne causera pas une interférence qui dégrade de manière inacceptable le service autonome que l'autre système fournit.

p) «Service gouvernemental sécurisé» signifie un service de navigation et de datation par satellite sécurisé et à accès restreint fourni par une Partie et spécifiquement conçu pour les besoins d'utilisateurs gouvernementaux autorisés.

q) «Service à valeur ajoutée» signifie un service descendant ou une application, à l'exclusion des dispositifs complémentaires, qui utilise des signaux ou des services civils de navigation et de datation par satellite dans le but de fournir une utilisation ou un bénéfice additionnel à l'utilisateur.

ARTIKEL 3

Toepassingsgebied

Tenzij anders bepaald heeft deze overeenkomst betrekking op alle door de partijen getroffen maatregelen met betrekking tot civiele satellietnavigatie- en -tijdsbepalingssignalen en aanbieders daarvan, civiele satellietnavigatie- en -tijdsbepalingsdiensten en aanbieders daarvan, augmentaties, diensten met toegevoegde waarde en aanbieders van diensten met toegevoegde waarde, en goederen voor wereldwijde navigatie en tijdsbepaling.

De beschikbaarstelling van militaire satellietnavigatie en -tijdsbepalingsdiensten valt buiten het bestek van deze overeenkomst, behalve wat betreft het bepaalde in artikel 4 met betrekking tot frequentiecompatibiliteit, in artikel 11 en in de bijlage bij deze overeenkomst.

De beveiligde gouvernementele diensten vallen buiten het bestek van de artikelen 5 en 6, artikel 8, lid 2, en artikel 10, lid 3.

ARTIKEL 4

Interoperabiliteit en frequentiecompatibiliteit

1. Dit artikel is van toepassing op GPS en Galileo, zoals gedefinieerd, en, voor zover het frequentiecompatibiliteit betreft, op alle satellietnavigatie- en -tijdsbepalingsdiensten.

2. De partijen komen overeen dat GPS en Galileo frequentiecompatibel dienen te zijn. Dit lid is lokaal niet van toepassing op gebieden waar militaire operaties plaatsvinden. Voor civiele doeleinden bestemde signalen worden door de partijen niet onnodig verstoord of aangetast.

3. De partijen komen bovendien overeen dat GPS en Galileo zo veel mogelijk interoperabel dienen te zijn voor niet-militaire gebruikers. Teneinde deze interoperabiliteit mogelijk te maken en het gecombineerd gebruik van beide systemen te bevorderen, komen de partijen overeen hun geodetische referentiefraam zo veel mogelijk in overeenstemming te brengen met het International Terrestrial Reference System. De partijen komen voorts overeen de tijd-offset tussen het Galileo- en het GPS-systeem met de navigatieberichten van hun respectieve diensten mee te zenden, zoals beschreven in het document «GPS/Galileo Time Offset Preliminary Interface Definition», waarnaar in de bijlage wordt verwezen.

4. De partijen komen overeen dat de uit hoofde van artikel 13 opgerichte werkgroep voor frequentiecompatibiliteit en interoperabiliteit de reeds aangevangen werkzaamheden zal voortzetten teneinde onder meer het volgende te bereiken :

a) behoud van de frequentiecompatibiliteit bij de modernisering of evolutie van elk van beide systemen (de partijen dienen de frequentiecompatibiliteit van Galileo en GPS III nader te onderzoeken);

b) verbetering van de signaalbeschikbaarheid en -betrouwbaarheid door middel van complementaire systeemarchitecturen waarvan alle gebruikers wereldwijd profiteren;

c) interoperabiliteit op het niveau van de niet-militaire gebruiker.

5. Teneinde de frequentiecompatibiliteit en de interoperabiliteit van niet-militaire diensten te garanderen, zorgen de partijen ervoor dat hun augmentaties in overeenstemming zijn met de eisen van de ICAO, IMO en ITU waaraan de partijen gebonden zijn en met alle andere eisen die de partijen wederzijds aanvaardbaar achten.

ARTICLE 3

Champ d'application

Sauf disposition contraire dans le présent accord, celui-ci s'applique à toutes les mesures adoptées par les Parties en ce qui concerne les signaux de navigation et de datation par satellite à caractère civil, ainsi que leurs fournisseurs, les services de services de navigation et de datation par satellite à caractère civil, ainsi que leurs fournisseurs, les dispositifs complémentaires, les services à valeur ajoutée, ainsi que leurs fournisseurs, et les articles de navigation et de datation à l'échelle globale.

La fourniture de services de navigation et de datation par satellite à caractère militaire est exclue du champ d'application de cet accord, à l'exception de l'article 4, pour ce qui concerne la compatibilité en matière de radiofréquences, de l'article 11 et de l'annexe au présent accord.

Les services gouvernementaux sécurisés sont exclus du champ d'application des articles 5, 6, 8, paragraphe 2, et 10, paragraphe 3.

ARTICLE 4

Interopérabilité et compatibilité des radiofréquences

1. Cet article est applicable au GPS et à GALILEO tels que définis et, en ce qui concerne la compatibilité des radiofréquences, à tous les services de navigation et de datation par satellite.

2. Les Parties conviennent que le GPS et GALILEO sont compatibles en matière de radiofréquences. Ce paragraphe ne s'applique pas localement dans les zones d'opérations militaires. Les Parties n'interrompent pas ou ne dégradent pas indûment des signaux disponibles pour un usage civil.

3. Les Parties conviennent également que le GPS et GALILEO sont dans la plus grande mesure du possible, interoperables au niveau de l'utilisateur non militaire. Afin d'aboutir à cette interopérabilité et faciliter l'usage conjoint des deux systèmes, les Parties conviennent de réaliser leurs référentiels géodésiques de manière aussi proche que possible du système de référence terrestre international. Les Parties conviennent également de transmettre les décalages de temps entre les systèmes GALILEO et GPS dans les messages de navigation de leurs services respectifs, ainsi que décrits dans le document intitulé GPS/GALILEO Time Offset Preliminary Interface Definition auquel il est fait référence dans l'annexe.

4. Les Parties conviennent que le groupe de travail sur la compatibilité et l'interopérabilité en matière de radiofréquences établi en vertu de l'article 13 continue le travail déjà entamé afin d'aboutir, entre autres, à :

a) la compatibilité des radiofréquences lors de la modernisation ou de l'évolution de chacun des systèmes; (les Parties devront évaluer la compatibilité des radiofréquences de GALILEO et du GPS III).

b) une meilleure disponibilité et fiabilité du signal au travers d'architectures de système complémentaires pour le bénéfice des utilisateurs au niveau mondial.

c) l'interopérabilité au niveau de l'utilisateur non militaire.

5. Pour d'autant plus assurer la compatibilité des radiofréquences et l'interopérabilité des services non militaires, les Parties s'assurent que leurs dispositifs complémentaires sont conformes aux exigences de l'OACI, de l'OMI et de l'UIT, auxquelles ces Parties sont liées, et à toutes autres exigences que les Parties pourraient estimer mutuellement acceptables.

6. Deze overeenkomst vormt in generlei opzicht een vervanging, wijziging of afwijking van normen, procedures, regels, voorschriften en aanbevolen praktijken die door de ITU zijn vastgesteld. De partijen bevestigen hun voornemen om bij hun optreden de samenhang met het regelgevingskader en de procedures van deze organisatie te bewaren.

ARTIKEL 5

Normen, certificering, wettelijke maatregelen en mandaten

De partijen komen overeen elkaar te raadplegen alvorens eventuele maatregelen te treffen:

1) waarbij direct of indirect (zoals via een regionale organisatie) ontwerp- of prestatienormen, certificeringseisen, licentievoorwaarden, technische voorschriften of soortgelijke eisen ten aanzien van civiele satellietnavigatie- en -tijdsbepalingssignalen of -diensten, augmentaties, diensten met toegevoegde waarde, apparatuur voor wereldwijde navigatie en tijdsbepaling, aanbieders van civiele satellietnavigatie- en -tijdsbepalingssignalen en -diensten, of aanbieders van diensten met toegevoegde waarde worden vastgesteld; of

2) die als direct of indirect effect hebben dat het gebruik van specifieke satellietnavigatie- en -tijdsbepalingssignalen of -diensten, diensten met toegevoegde waarde, augmentaties, of apparatuur voor wereldwijde navigatie of tijdsbepaling op hun respectieve grondgebied wordt voorgeschreven (tenzij een dergelijk voorgeschreven gebruik uitdrukkelijk wordt toegestaan door de ICAO of IMO).

ARTIKEL 6

Non-discriminatie en handel

1. De partijen bevestigen dat zij ten aanzien van de handel in goederen en diensten met betrekking tot civiele satellietnavigatie- en -tijdsbepalingssignalen, augmentaties en diensten met toegevoegde waarde een niet-discriminerende benadering volgen.

2. De partijen bevestigen dat maatregelen ten aanzien van goederen en diensten in verband met civiele satellietnavigatie- en -tijdsbepalingssignalen of -diensten, augmentaties en diensten met toegevoegde waarde niet worden gebruikt als een verhulde beperking of een onnodige belemmering van de internationale handel.

3. De uit hoofde van artikel 13 opgerichte werkgroep voor handel en civiele toepassingen buigt zich onder meer over non-discriminatie en andere voor de handel relevante kwesties in verband met civiele satellietnavigatie- en -tijdsbepalingssignalen of -diensten, augmentaties, diensten met toegevoegde waarde en goederen voor wereldwijde navigatie en tijdsbepaling, met inbegrip van de mogelijkheden voor aanvullende afspraken in bilateraal of multilateraal verband.

6. Rien dans cet accord ne remplace, ne modifie ou ne déroge aux standards, procédures, règles, règlements et pratiques recommandées adoptés par l'UIT. Les Parties confirment leur intention d'agir conformément au cadre réglementaire et aux procédures de cette entité.

ARTICLE 5

Standards, certification, mesures de réglementation et mandats

Les Parties conviennent de se consulter avant l'adoption de toute mesure:

(1) établissant, directement ou indirectement (comme au travers d'une organisation régionale), des standards de conception ou de performance, des exigences de certification, des exigences de licence, des réglementations techniques ou des exigences similaires applicables aux signaux ou services de navigation et de datation par satellite à caractère civil, aux dispositifs complémentaires, aux services à valeur ajoutée, aux équipements de navigation globale et de datation, aux fournisseurs de signaux ou services de navigation et de datation par satellite à caractère civil ou aux fournisseurs de services à valeur ajoutée; ou

(2) qui ont pour effet, directement ou indirectement, d'imposer l'utilisation de tous signaux ou services de navigation et de datation par satellite à caractère civil, un service à valeur ajoutée, un dispositif complémentaire ou un équipement de navigation globale et de datation sur leur territoire respectif (à moins que l'obligation d'une telle utilisation soit expressément autorisée par l'OACI ou l'OMI).

ARTICLE 6

Non discrimination et échanges commerciaux

1. Les Parties affirment leur approche non discriminatoire en ce qui concerne les échanges commerciaux de biens et de services relatifs aux signaux de navigation et de datation par satellite à caractère civil, aux dispositifs complémentaires et aux services à valeur ajoutée.

2. Les Parties affirment que les mesures concernant les biens et les services relatifs aux signaux et services de navigation et de datation par satellite à caractère civil, aux dispositifs complémentaires et aux services à valeur ajoutée ne doivent pas être utilisées comme une restriction déguisée ou un obstacle non nécessaire aux échanges commerciaux internationaux.

3. Le groupe de travail sur les applications commerciales et civiles, établi en vertu de l'article 13, examine entre autres la question de la non discrimination et les autres problèmes relatifs aux échanges relatifs aux signaux et services de navigation et de datation par satellite à caractère civil, aux dispositifs complémentaires, aux services à valeur ajoutée, aux marchandises de navigation globale et de datation, y compris la possibilité d'engagements additionnels dans les enceintes bilatérales ou multilatérales compétentes.

ARTIKEL 7

Vrije toegang tot civiele satellietnavigatie- en tijdsbepalings-signalen

1. Tenzij om redenen van nationale veiligheid stellen de partijen geen beperkingen aan het gebruik van of de toegang tot plaatsbepalings-, navigatie- en tijdsbepalingsinformatie van hun respectieve open diensten voor eindgebruikers, ook niet voor augmentatie. Deze bepaling belet niet dat voor de toegang tot dergelijke informatie voor andere entiteiten, zoals fabrikanten van satellietnavigatie- en -tijdsbepalingsapparatuur niet-discriminerende commerciële regelingen kunnen worden getroffen.

2. De partijen streven ernaar de voor reddingsdiensten bestemde signalen beschikbaar te stellen met het vereiste niveau van veiligheid, als bepaald door de bevoegde internationale lichamen.

ARTIKEL 8

Vrije toegang tot informatie

1. Behoudens eventuele uitvoerbeperkingen komen de partijen overeen op niet-discriminerende basis de nodige informatie openbaar te maken over hun respectieve niet-versleutelde civiele satellietnavigatie- en -tijdsbepalingssignalen en augmentaties ten einde degenen die van deze signalen gebruik wensen te maken, apparatuur wensen te vervaardigen die van deze signalen gebruik maakt of diensten met toegevoegde waarde wensen aan te bieden waarbij van deze signalen gebruik wordt gemaakt gelijke kansen te bieden. Dergelijke informatie strekt zich uit, maar beperkt zich niet tot de signaalspecificaties, waaronder elementen zoals de minimumgebruiksvoorwaarden, de frequentiekenmerken en de structuur van navigatieberichten.

2. Voor zover een der partijen civiele satellietnavigatie- en -tijdsbepalingssignalen of -diensten, augmentaties of diensten met toegevoegde waarde voor civiele gebruikers aanbiedt die versleuteld zijn of andere kenmerken vertonen die de aanbieder van wereldwijde navigatiediensten in staat stelt anderen de toegang hiertoe te ontfangen, verschaft deze partij, behoudens eventuele uitvoerbeperkingen, fabrikanten van wereldwijde navigatie- en -tijdsbepalingsapparatuur of aanbieders van augmentatie of van diensten met toegevoegde waarde op niet-discriminerende basis de informatie die nodig is om deze versleuteling of andere kenmerken in hun apparatuur op te nemen via licentiëring van de noodzakelijke informatie of andere methoden tegen marktprijzen.

ARTIKEL 9

Intellectuele eigendom

Deze overeenkomst heeft in generlei opzicht invloed op de intellectuele-eigendomsrechten met betrekking tot wereldwijde satellietnavigatie- en -tijdsbepalingssignalen, -diensten of goederen.

ARTICLE 7

Accès ouvert aux signaux de navigation et de datation par satellite à caractère civil

1. Sauf pour des raisons de sécurité nationale, les Parties ne restreignent ni l'utilisation, ni l'accès des utilisateurs finaux aux informations de positionnement, de navigation et de datation fournies par leurs services ouverts respectifs, y compris pour les dispositifs complémentaires. Cette disposition ne préjuge pas de la possibilité de donner accès à de telles informations à d'autres entités, telles que les constructeurs d'équipements de navigation et de datation par satellite, sous réserve d'arrangements commerciaux non discriminatoires.

2. Les Parties font leur possible pour fournir des signaux destinés à des services de sauvegarde de la vie humaine avec le niveau de sécurité requis tel que reconnu par les instances internationales compétentes.

ARTICLE 8

Accès ouvert à l'information

1. Sous réserve des contrôles applicables aux exportations, les Parties conviennent de rendre publiquement disponible, sur une base non discriminatoire, une information suffisante concernant leurs signaux non cryptés de navigation et de datation par satellite et les dispositifs complémentaires, pour assurer des possibilités égales aux personnes qui cherchent à utiliser ces signaux, à fabriquer des équipements pour utiliser ces signaux, ou qui fournissent des services à valeur ajoutée qui utilisent ces signaux. Une telle information inclut, sans que ce ne soit limitatif, les spécifications du signal, y compris des éléments tels que les conditions minimales d'utilisation, les caractéristiques des radio-fréquences et la structure du message de navigation.

2. Si une Partie fournit des signaux ou des services de navigation et de datation par satellite à caractère civil, un dispositif complémentaire ou un service à valeur ajoutée pour des utilisateurs civils qui est crypté ou qui a des caractéristiques qui permettent au fournisseur du service de navigation globale d'en dénier l'accès, cette Partie, sous réserve des contrôles applicables aux exportations, doit donner accès, sur une base non discriminatoire, aux fabricants d'équipements de navigation globale et de datation ou de dispositifs complémentaires et aux fournisseurs de services à valeur ajoutée de l'autre Partie, à l'information nécessaire pour incorporer le cryptage ou autre caractéristique équivalente dans leur équipement, en accordant une licence pour les informations nécessaires ou d'autres moyens aux prix du marché.

ARTICLE 9

Propriété intellectuelle

Aucune disposition de cet accord ne vise à affecter les droits de propriété intellectuelle concernant les signaux, les services et les biens relatifs à la navigation et à la datation mondiale par satellite.

ARTIKEL 10

Vergoedingen voor civiele satellietnavigatie- en tijdsbepalingssignalen

1. De partijen streven ernaar navigatie- en -tijdsbepalingssignalen in open dienst beschikbaar te stellen zonder directe kosten voor eindgebruik of augmentatie in rekening te brengen.

2. Voor zover een partij een stelsel van vergoedingen wenst op te zetten voor gebruikers in de internationale luchtvaart of de beveiliging van mensenlevens op zee, doet zij dit op een wijze die verenigbaar is met de eisen van de ICAO en IMO.

3. De partijen raadplegen elkaar waar nodig over hun vergoedingsbeleid. De partijen moedigen aan dat uitvoerbare maatregelen worden getroffen om de transparantie en de toerekenbaarheid van de kosten die gemaakt worden bij de beschikbaarstelling van hun diensten te garanderen.

ARTIKEL 11

Verenigbaarheid met de nationale veiligheid en spectrumgebruik

1. De partijen werken met elkaar samen om adequate frequentiebestemmingen voor satellietnavigatie- en tijdsbepalingssignalen te promoten, de frequentiecompatibiliteit van elkaars signalen bij het spectrumgebruik te garanderen, al het mogelijke te doen om elkaars signalen te beschermen tegen storingen veroorzaakt door emissies van radiofrequente signalen van andere systemen en het geharmoniseerd gebruik van het spectrum op wereldwijde basis, met name in ITU-verband, te stimuleren. De partijen werken met elkaar samen bij de opsporing van storingsbronnen en de vaststelling van passende vervolgmaatregelen.

2. De partijen zijn voornemens vijandig gebruik van satellietnavigatie- en -tijdsbepalingssignalen te voorkomen, zij het met handhaving van de diensten buiten de gebieden waar vijandelijkheden plaatsvinden. Daartoe worden hun respectieve satellietnavigatie- en -tijdsbepalingssignalen in overeenstemming gebracht met de criteria voor de verenigbaarheid met de nationale veiligheid, als beschreven in de documenten met de titels «National Security Compatibility Compliance for GPS and Galileo Signals in the 1559-1610 MHz Band, Part 1, Part 2 and Part 3» (hierna «de documenten inzake criteria, aannames en methodologie» genoemd), waarnaar wordt verwezen in de bijlage, met behulp van de methodologie en de aannames die in de documenten inzake criteria, aannames en methodologie zijn opgenomen.

3. De partijen komen overeen dat de in de bijlage bij deze overeenkomst gespecificeerde signaalstructuur aan de criteria voor de verenigbaarheid met de nationale veiligheid voldoen welke zijn beschreven in de documenten inzake criteria, aannames en methodologie.

4. Om de kwaliteit en de veiligheid van de diensten op peil te houden en gestaag te verbeteren, dienen de systemen doeltreffend te kunnen worden aangepast aan onverwachte veranderingen in de technologie, de gebruikersbehoeften en de spectrumomgeving. De partijen zijn voornemens te streven naar de modernisering en ontwikkeling van hun respectieve systemen met behoud van de veiligheid en de marktvoordelen van compatibele en interoperabele gemeenschappelijke signalen voor civiele toepassingen.

5. De partijen informeren en raadplegen elkaar over de implementatie van in de bijlage gespecificeerde basissignaalstructuren. De ene partij stelt de andere partij langs diplomatieke kanalen schriftelijk in kennis van haar wens om in de toekomst de

ARTICLE 10

Récupération des coûts pour les signaux de navigation et de datation par satellite à caractère civil

1. Les Parties s'efforcent de fournir des signaux ouverts de navigation et de datation sans taxes directes pour utilisation finale ou le dispositif complémentaire.

2. Si une Partie développe un système permettant de percevoir des taxes auprès des usagers du service de sauvegarde de la vie humaine dans les secteurs de l'aviation ou du transport maritime internationaux, elle le fait en conformité avec l'OACI et l'OMI.

3. Les Parties se consultent si nécessaire sur les politiques de récupération des coûts. Les Parties favorisent des étapes pratiques pour assurer la transparence et la responsabilisation en matière de coûts induits par la fourniture de leurs services.

ARTICLE 11

Compatibilité avec la sécurité nationale et utilisation du spectre

1. Les Parties collaborent pour promouvoir une allocation adéquate des fréquences pour les signaux de navigation et de datation par satellite, pour assurer la compatibilité des radiofréquences entre chacun des signaux dans l'utilisation du spectre, pour entreprendre tous les efforts possibles afin de protéger leurs signaux respectifs contre les interférences du fait d'émissions de radiofréquences par d'autres systèmes et pour promouvoir une utilisation harmonisée du spectre sur une base globale, notamment à l'UIT. Les Parties coopèrent pour identifier les sources d'interférences et pour adopter les mesures nécessaires.

2. Les Parties manifestent l'intention d'empêcher toute utilisation hostile des services de navigation et de datation par satellite tout en les maintenant en dehors des zones de conflits. À cette fin, leurs signaux respectifs de navigation et de datation par satellite sont conformes aux critères de compatibilité avec la sécurité nationale prévus dans les documents intitulés «National Security Compatibility Compliance for GPS and GALILEO Signals in the 1559-1610 MHz Band, Part 1, Part 2 and Part 3» (ci-après dénommés Criteria, Assumption and methodology Documents), référencés dans l'annexe jointe, en utilisant la méthodologie et les hypothèses contenues dans les Criteria, Assumption and Methodology Documents.

3. Les Parties conviennent que les structures des signaux spécifiées à l'annexe du présent accord satisfont aux critères de compatibilité avec la sécurité nationale fixés dans les Criteria, Assumption and Methodology Documents.

4. Afin de maintenir et d'améliorer constamment la qualité et la sécurité des services, les systèmes devront répondre de manière effective aux changements technologiques non prévus, aux besoins des utilisateurs et à l'environnement du spectre. Les Parties manifestent l'intention de poursuivre la modernisation et le développement de leurs systèmes respectifs tout en maintenant la sécurité et les bénéfices pour le marché de signaux civils communs compatibles et interoperables.

5. Les Parties s'informent et se consultent sur la mise en œuvre des structures de base des signaux telles que spécifiées dans l'annexe. Une Partie notifie, par écrit via les canaux diplomatiques, à l'autre Partie qu'elle désire dans le futur changer ou ajouter

in de bijlage gespecificeerde en overeengekomen basissignaal-structuur te wijzigen of zijn uit te breiden.

6. Tenzij een partij binnen drie maanden na ontvangst van de in lid 5 bedoelde kennisgeving laat weten twijfels te hebben ten aanzien van de verenigbaarheid met de nationale veiligheid, als bedoeld in de documenten inzake criteria, aannames en methodologie, of ten aanzien van de frequentiecompatibiliteit, verzet deze zich niet tegen de vaststelling en implementatie van de in de kennisgeving gespecificeerde alternatieve signaalstructuur. Indien een partij binnen die termijn laat weten twijfels te hebben ten aanzien van de verenigbaarheid met de nationale veiligheid of de frequentiecompatibiliteit, voeren de partijen onmiddellijk overleg teneinde na te gaan of de alternatieve signaalstructuren in overeenstemming zijn met de criteria voor de verenigbaarheid met de nationale veiligheid die zijn beschreven in de documenten inzake criteria, aannames en methodologie en met de criteria voor de frequentiecompatibiliteit, waarbij zij zich voor de beoordeling hiervan baseren op de desbetreffende, in de bijlage bedoelde documenten inzake aannames en methodologie.

7. De partijen komen overeen gebruik te maken van de gemeenschappelijke basismodulatie voor de open dienst van Galileo en het signaal voor civiel gebruik van het toekomstige GPS III (standaardplaatsbepalingsdienst) als beschreven in de bijlage. De partijen werken onafgebroken samen om die modulatie voor hun respectieve systemen te optimaliseren. Indien de ene partij in het kader van de in de leden 5 en 6 beschreven procedure haar modulatie voor de open dienst van Galileo of het signaal voor civiel gebruik van het toekomstige GPS III wijzigt of uitbreidt, is de andere partij niet gehouden haar eigen modulatie eveneens te wijzigen of uit te breiden.

8. De partijen komen overeen in het kader van de uit hoofde van artikel 13, lid 2, onder d), opgerichte werkgroep voor beveiligingsvraagstukken studie te maken van de middelen voor de bescherming van de beveiligde gouvernementele dienst in het licht van de verenigbaarheid met de nationale veiligheid.

ARTIKEL 12

De opsporings- en reddingsdiensten van GPS en Galileo

Zowel Galileo- als de toekomstige generaties van GPS-satellieten voorzien in een wereldwijde opsporings- en reddingsdienst. De partijen komen overeen dat deze diensten frequentiecompatibel en in zo groot mogelijk mate interoperabel op gebruikersniveau voor niet-militaire gebruikers dienen te zijn. De partijen werken waar nodig samen bij aangelegenheden betreffende de wereldwijde opsporings- en reddingsdiensten van Galileo en de toekomstige generatie van GPS-satellieten binnen de COSPAS-SARSAT-Raad of op elk ander wederzijds aanvaardbaar forum.

ARTIKEL 13

Modaliteiten

1. De partijen richten werkgroepen op met betrekking tot wederzijds overeen te komen aangelegenheden. In elke werkgroep zijn de desbetreffende bevoegde autoriteiten van de partijen vertegenwoordigd. Derde partijen kunnen enkel aan werkgroepen deelnemen indien beide partijen daarmee instemmen.

2. Uit hoofde van lid 1 worden de volgende werkgroepen opgericht:

quelque chose aux structures de base des signaux telles que spécifiées et agréées dans l'annexe.

6. À moins qu'une Partie n'exprime, dans un délai de trois mois après la réception de la notification prévue au paragraphe 5, une préoccupation fondée sur la compatibilité avec la sécurité nationale, telle que prise en compte dans les Criteria, Assumption and Methodology Documents, ou basée sur la compatibilité des radiofréquences, cette Partie ne s'opposera pas à l'adoption et à la mise en œuvre de la structure de signal alternative spécifiée dans la notification. Si une Partie exprime une préoccupation fondée sur la compatibilité avec la sécurité nationale ou les radiofréquences dans ce délai, les Parties entrent sans délai en consultation pour vérifier que les structures de signal alternatives sont conformes aux critères de compatibilité avec la sécurité nationale inclus dans les Criteria, Assumption and Methodology Documents et avec la compatibilité en matière de radiofréquences, en utilisant les Assumption and Methodology Documents, énumérés dans l'annexe, pour l'analyse de la compatibilité.

7. Les Parties conviennent d'utiliser la modulation de base commune en ce qui concerne le Service GALILEO ouvert et le futur signal civil GPS III (Standard Positioning Service), tels que décrits dans l'annexe. Les Parties collaborent sans délai pour aboutir à l'optimisation de cette modulation pour leurs systèmes respectifs. Si une Partie apporte un changement ou un ajout à cette modulation pour le Service GALILEO Ouvert ou le futur signal civil GPS III, conformément à la procédure prévue aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus, l'autre Partie n'est pas obligée d'apporter un changement ou un ajout à sa propre modulation.

8. Les Parties conviennent d'étudier les moyens de protéger le service gouvernemental sécurisé dans le contexte de la compatibilité avec la sécurité nationale, dans le cadre du groupe de travail sur les questions de sécurité établi par l'article 13, paragraphe 2), d).

ARTICLE 12

Les services de recherche et de sauvetage de GALILEO et du GPS

Un service mondial de recherche et de sauvetage est prévu à la fois pour GALILEO et pour la future génération des satellites GPS. Les Parties conviennent que ces services seront compatibles en termes de radiofréquences et, dans la plus large mesure possible, interoperables pour les utilisateurs. Au sein du Conseil COSPAS-SARSAT et de toutes les autres enceintes qu'ils auront agréées d'un commun accord, les Parties coopèrent de façon appropriée sur les matières liées aux services mondiaux de recherche et de sauvetage pour GALILEO et la future génération des satellites GPS.

ARTICLE 13

Modalités

1. Les Parties mettent en place des groupes de travail pour traiter les questions décidées d'un commun accord. Les autorités compétentes des Parties participeront de façon appropriée à chaque groupe de travail. La participation de tiers dans les groupes de travail n'est possible qu'après accord mutuel des Parties.

2. Les groupes de travail suivants sont mis en place en application du paragraphe 1.

a) een werkgroep voor frequentiecompatibiliteit en interoperabiliteit van civiele satellietnavigatie- en -tijdsbepalingsdiensten;

b) een werkgroep voor handel en civiele toepassingen;

c) een werkgroep voor de bevordering van de samenwerking bij het ontwerp en de ontwikkeling van de volgende generatie civiele satellietnavigatie- en -tijdsbepalingssystemen;

d) Een werkgroep voor beveiligingsvraagstukken in verband met GPS en Galileo, met inbegrip van de informatie-uitwisseling over mogelijke toepassingen voor de beveiligde gouvernementele diensten en de interactie tussen de respectieve signalen daarvan. Deze groep buigt zich tevens over de vaststelling van de bijzonderheden van de kennisgevings- en overlegprocedure als bedoeld in artikel 11, evenals over mogelijke interfaces.

3. De partijen kunnen elke uit hoofde van lid 1 opgerichte werkgroep desgewenst een taakomschrijving meegeven.

4. Op elke uitwisseling van informatie, apparatuur, technologie of andere gegevens (met inbegrip van geclassificeerde), alsmede op de verlening van diensten uit hoofde van deze overeenkomst zijn alle vigerende wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften, met inbegrip van uitvoerbeperkingen en -voorschriften, van toepassing. Dergelijke uitgewisselde informatie, apparatuur, technologie of andere gegevens mogen enkel worden gebruikt voor de doeleinden van deze overeenkomst en mogen niet worden overgedragen of gebruikt door derde landen, ondernemingen, personen, organisaties of regeringen zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de partij die deze oorspronkelijk heeft verstrekt.

5. De partijen komen overeen om, met inachtneming van de toepasselijke wettelijke en bestuursrechtelijke maatregelen en het officiële regeringsbeleid, eventuele verzoeken om toestemming voor de uitvoer van goederen, informatie of technologie en andere gegevens die bestemd zijn voor de ontwikkeling en implementatie van Galileo of GPS zo spoedig mogelijk af te handelen.

6. Geclassificeerde informatie met betrekking tot de uitvoering van deze overeenkomst mag binnen de werkgroepen of anderszins enkel worden uitgewisseld overeenkomstig de voorwaarden van punt 2 van de bijlage bij deze overeenkomst.

7. De partijen komen zo vaak als nodig, doch in principe eenmaal per jaar, bijeen om de behoefte aan werkgroepen te bepalen, de taakomschrijving van de werkgroepen vast te stellen of aan te passen en de door de werkgroepen gemaakte voortgang te evalueren.

ARTIKEL 14

Vervolgactiviteiten

De partijen zijn voornemens besprekingen te voeren over een vervolgovereenkomst met betrekking tot eventuele samenwerking tussen hun respectieve onafhankelijk gefinancierde en geëxploiteerde civiele satellietnavigatie- en -tijdsbepalingssystemen voor een periode die ingaat zodra Galileo aanvankelijk operationeel is geworden. De partijen zijn voornemens bij deze besprekingen de diverse coördinatiemogelijkheden te verkennen, zoals de aanwijzing met wederzijdse instemming van een interface-raad op hoog niveau die een- of tweemaal per jaar bijeenkomt om beleidskwesties en toekomstplannen te bespreken, van een klein GPS-Galileo-secretariaat voor de uitwisseling van interface-gegevens

a) Un groupe de travail sur la compatibilité des radiofréquences et l'interopérabilité des services de radionavigation et de datation par satellite à caractère civil.

b) Un groupe de travail sur les applications commerciales et civiles.

c) Un groupe de travail pour promouvoir la coopération sur la conception et le développement de la prochaine génération de systèmes de radionavigation et de datation par satellite à caractère civil.

d) Un groupe de travail sur les questions de sécurité concernant le GPS et GALILEO, y compris sur les échanges d'informations concernant les applications possibles pour les services gouvernementaux sécurisés ainsi que sur les interactions entre leurs signaux respectifs. Le groupe travaille également sur la définition des modalités de la procédure de notification et de consultation prévue à l'article 11 et les interfaces possibles.

3. Les Parties peuvent, au besoin, élaborer un cahier des charges pour le travail des groupes mis en place en application du paragraphe 1.

4. Tous les échanges d'informations, d'équipements, de technologie et d'autres données (y compris celles qui sont classifiées), de même que les prestations de services en application du présent accord sont soumis aux lois et réglementations en vigueur, y compris aux lois et réglementations relatives au contrôle des exportations. Toutes les informations, équipements, technologies ou autres données transférés sont exclusivement utilisés aux fins du présent accord et ne sont pas transférés à des pays, entreprises, personnes, organisation ou gouvernement tiers ou utilisés par de tels tiers sans l'accord écrit préalable de la partie d'où ils sont issus.

5. Sous réserve des lois et réglementations en vigueur et des politiques gouvernementales officielles, les Parties s'engagent à traiter aussi diligemment que possible les demandes de licences relatives à l'exportation de biens, d'informations, de technologie ou autres données utiles au développement et à la mise en œuvre de GALILEO et du GPS.

6. Les informations classifiées relatives à la mise en œuvre du présent accord ne peuvent être échangées au sein des groupes de travail, ou de toute autre manière, qu'en conformité avec les conditions prévues au paragraphe 2 de l'annexe au présent accord.

7. Les Parties se rencontrent autant que de besoin, et en principe une fois par an, pour évaluer la nécessité de créer des groupes de travail, définir ou modifier leurs cahiers des charges et suivre la progression de leurs travaux.

ARTICLE 14

Activités de suivi

Les Parties manifestent l'intention d'entamer des discussions sur un accord complémentaire concernant la coopération potentielle entre leurs systèmes respectifs de radionavigation et de datation par satellite à caractère civil pendant la période postérieure à l'acquisition de la capacité opérationnelle initiale de GALILEO, ces systèmes étant exploités et financés indépendamment l'un de l'autre. Dans ces discussions, les Parties envisagent d'examiner diverses options de coordination, telle que la création d'un conseil mixte à haut niveau qui se réunirait une ou deux fois par an pour discuter de questions politiques et de futurs systèmes de planification, la création d'un petit secrétariat GPS-GALILEO

en de dagelijkse coördinatie, alsmede van verbindingsfuncties.

ARTIKEL 15

Activiteiten binnen internationale fora

Teneinde de doelstellingen van deze overeenkomst te bevorderen en te realiseren werken de partijen waar nodig samen bij aangelegenheden van wederzijds belang in verband met civiele satellietnavigatie- en -tijdsbepalingssignalen en -systemen, diensten met toegevoegde waarde en goederen voor wereldwijde navigatie en tijdsbepaling binnen de ICAO, ITU, IMO, WTO en andere relevante organisaties en fora.

ARTIKEL 16

Financiering

Elke partij draagt zelf de kosten die zij maakt in verband met de uitoefening van haar taken in het kader van deze overeenkomst. De uit deze overeenkomst voortvloeiende verplichtingen voor elke partij gelden onder voorbehoud van de beschikbaarheid van voldoende middelen.

ARTIKEL 17

Overleg en oplossing van geschillen

1. Eventuele geschillen die ontstaan op grond van of in verband met de voorwaarden, interpretatie of toepassing van deze overeenkomst worden opgelost door middel van overleg.

2. Vertegenwoordigers van de Raad van de Europese Unie en de Europese Commissie enerzijds en van de Verenigde Staten anderzijds komen wanneer nodig bijeen voor de in lid 1, artikel 5, artikel 10, lid 3, en artikel 11, leden 5 en 6, bedoelde vormen van overleg.

3. Deze overeenkomst doet in generlei opzicht afbreuk aan het recht van de partijen om een beroep te doen op de geschillenregeling in het kader van de WTO-regelingen.

ARTIKEL 18

Definitie van de partijen

In deze overeenkomst wordt onder « de partijen » verstaan de Europese Gemeenschap of haar lidstaten of de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, op hun respectieve bevoegdheidsterreinen, enerzijds en de Verenigde Staten anderzijds.

ARTIKEL 19

Verantwoordelijkheid en aansprakelijkheid

1. De partijen zijn verantwoordelijk voor niet-nakoming van verplichtingen uit hoofde van deze overeenkomst.

pour échanger des données interface et assurer la coordination quotidienne, ou encore la mise en place d'officiers de liaison d'un commun accord.

ARTICLE 15

Activités dans les enceintes internationales

Afin de promouvoir et mettre en œuvre les objectifs du présent accord, les Parties coopèrent, en tant que de besoin, dans les domaines présentant un intérêt commun en matière de systèmes et de signaux de radionavigation et de datation par satellite à caractère civil, de services à valeur ajoutée et de biens liés à la datation et à la radionavigation, au sein de l'OACI, de l'UIT, de l'OMI, de l'OMC et de toutes les autres organisations et enceintes internationales concernées.

ARTICLE 16

Financement

Chaque partie supportera les coûts découlant de ses engagements dans le cadre du présent accord. Les obligations incombant à chaque partie en application du présent accord sont conditionnées par la disponibilité des fonds adéquats.

ARTICLE 17

Consultation et règlement des différends

1. Tout différend relatif au présent accord ou à ses termes, son interprétation ou son application du présent règlement est réglé au moyen de consultations.

2. Des représentants du Conseil de l'Union européenne et de la Commission européenne, d'une part, et des États-Unis d'Amérique, d'autre part, se rencontrent autant que de besoin pour mener les consultations prévues au paragraphe 1 ci-dessus, à l'article 5, au paragraphe 3, de l'article 10, et aux paragraphes 5 et 6, de l'article 11.

3. Les dispositions du présent accord n'affectent en rien le droit des Parties de recourir aux procédures de règlement des différends instituées par les accords de l'OMC.

ARTICLE 18

Définition des Parties

Aux fins du présent accord, « les Parties » signifie, d'une part, la Communauté européenne ou ses États membres ou la Communauté européenne et ses États membres, compte tenu de leurs domaines de compétence respectifs et, d'autre part, les États-Unis d'Amérique.

ARTICLE 19

Responsabilité

1. Les Parties assument la responsabilité du manquement aux obligations découlant du présent accord.

2. Indien onduidelijk is of een uit deze overeenkomst voortvloeiende verplichting onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap of die van haar lidstaten valt, verstrekken de Europese Gemeenschap en haar lidstaten op verzoek van de Verenigde Staten hierover de nodige informatie. Indien deze informatie niet op redelijke termijn wordt verstrekt of indien tegenstrijdige informatie wordt gegeven, zijn de Europese Gemeenschap en haar lidstaten hiervoor hoofdelijk aansprakelijk.

ARTIKEL 20

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en de Verenigde Staten de depositaris per diplomatieke nota ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve interne procedures voor de inwerkingtreding zijn voltooid.

2. Deze overeenkomst staat open voor toetreding door staten die na de datum van ondertekening door de partijen lidstaat van de Europese Unie zijn geworden.

3. Onverminderd lid 1 komen de partijen overeen deze overeenkomst voorlopig toe te passen vanaf de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

4. De Europese Gemeenschap treedt op als depositaris van deze overeenkomst.

5. Deze overeenkomst wordt gesloten voor de duur van tien jaar. Uiterlijk drie maanden voor het verstrijken van de oorspronkelijke looptijd van tien jaar stellen de partijen elkaar in kennis van hun eventuele voornemen om de overeenkomst met vijf jaar te verlengen. Daarna wordt zij stilzwijgend met telkens vijf jaar verlengd, tenzij de Europese Gemeenschap en haar lidstaten enerzijds of de Verenigde Staten anderzijds de depositaris uiterlijk drie maanden voor het einde van elke volgende periode van vijf jaar schriftelijk in kennis stellen van hun voornemen om de overeenkomst niet meer te verlengen.

6. Deze overeenkomst kan enkel met instemming van beide partijen worden gewijzigd. Voor elke wijziging van deze overeenkomst is de goedkeuring van de partijen overeenkomstig hun respectieve interne procedures vereist.

7. De partijen evalueren de toepassing van deze overeenkomst in 2008, waarna zij kunnen overwegen de overeenkomst overeenkomstig de procedure van lid 6 te wijzigen.

8. Deze overeenkomst kan te allen tijde schriftelijk worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Gedaan te Dromoland Castle, Co Clare, op de zesentwintigste dag van juni 2004, in tweevoud in de Deense, Nederlandse, Engels, Finse, Franse, Duitse, Griekse, Italiaanse, Portugese, Spaanse, Zweedse, Tsjechische, Estse, Hongaarse, Letse, Litouwse, Maltese, Poolse, Slowaakse en Sloveense taal. Het Engels is de authentieke taal.

*
* *

2. Dans le cas où un doute existe sur la question de savoir si une obligation découlant du présent accord relève de la compétence de la Communauté européenne ou de ses États membres, la Communauté européenne et ses États membres sont tenus, à la demande des États-Unis d'Amérique, de fournir les informations nécessaires. Si ces informations ne sont pas fournies en temps utile, ou si les informations fournies sont contradictoires, la responsabilité solidaire de la Communauté européenne et de ses États membres sera engagée.

ARTICLE 20

Entrée en vigueur et extinction

1. Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle la Communauté européenne, ses États membres et les États-Unis d'Amérique informent le dépositaire par notes diplomatiques que leurs procédures internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur sont achevées.

2. Peuvent adhérer au présent accord les États qui deviennent membres de l'Union européenne après sa signature par les Parties.

3. Nonobstant le paragraphe 1, les Parties conviennent d'appliquer provisoirement le présent accord à compter du premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties se sont mutuellement notifiées l'achèvement des procédures nécessaires à cet effet.

4. La Communauté européenne est dépositaire du présent accord.

5. Le présent accord reste en vigueur pendant une durée de dix ans. Trois mois au moins avant l'expiration de cette période initiale de dix ans, les Parties s'informent mutuellement de leur intention de reconduire ou non l'accord pour une période supplémentaire de cinq ans. Il est ensuite automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans, sauf si la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, ou les États-Unis d'Amérique, d'autre part, informent par écrit le dépositaire, au moins trois mois avant l'expiration de chaque nouvelle période de cinq ans, de leur intention de ne pas le reconduire.

6. Le présent accord ne peut être modifié qu'avec le consentement des Parties. Toute modification est approuvée par les Parties suivant leurs procédures internes respectives.

7. Les Parties examinent la mise en œuvre du présent accord en 2008 et peuvent alors le modifier en conformité avec la procédure prévue au paragraphe 6.

8. Il peut être mis fin à tout moment au présent accord moyennant notification écrite avec un préavis d'un an.

Fait à Dromoland Castle, Co. Clare, le 26 juin 2004, en double exemplaire en langues danoise, néerlandaise, anglaise, finnoise, française, allemande, grecque, italienne, portugaise, espagnole, suédoise, tchèque, estonienne, hongroise, lettone, lithuanienne, maltaise, polonaise, slovaque et slovène. L'anglais est la langue faisant foi.

*
* *

BIJLAGE

GPS- EN GALILEO-SIGNAALSTRUCTUREN

(1) Omwille van de verenigbaarheid met de nationale veiligheid, de preventie van onaanvaardbare radiostoring en de bruikbaarheid van de GNSS-prestatie komen de partijen de volgende basissignaalstructuur overeen :

— Voor de beveiligde gouvernementele dienst van Galileo in de 1559-1610 MHz-band wordt gebruik gemaakt van BOC (Binary Offset Carrier) cosinusfasemodulatie met een subcarrier met een frequentie van 15,345 MHz en een code rate van 2,5575 Mcps (megachip per seconde), gecentreerd rond de frequentie 1575,42 MHz (cosinusfasemodulatie BOC(15, 2.5)) en een signaalvermogen als gespecificeerd in het hieronder bedoelde document met de titel « Reference Assumptions for GPS/Galileo Compatibility Analyses ».

— Bij Galileo wordt voor alle overige diensten, waaronder de open dienst (OS), de reddingsdienst (SoL) en de commerciële dienst (CS) in de 1559-1610 MHz-band gebruik gemaakt van BOC-modulatie (Binary Offset Carrier modulatie) met een subcarrier met een frequentie van 1,023 MHz en een code rate van 1,023 Mcps (megachip per seconde), gecentreerd rond de frequentie 1575,42 MHz (BOC(1,1)) en een signaalvermogen als gespecificeerd in het hieronder bedoelde document met de titel « Reference Assumptions for GPS/Galileo Compatibility Analyses ».

— Voor de GPS-signaalstructuur in de 1559-1610 MHz-band, gecentreerd rond de frequentie 1575,42 MHz, wordt gebruik gemaakt van BPSK-modulatie (Binary Phase Shift Key modulatie) met een code rate van 1,023 Mcps, BPSK-modulatie met een code rate van 10,23 Mcps en BOC-modulatie met een subcarrier met een frequentie van 10,23 MHz en een code rate van 5,115 Mcps en een signaalvermogen als gespecificeerd in het hieronder bedoelde document met de titel « Reference Assumptions for GPS/Galileo Compatibility Analyses ». In de toekomst zal BOC(1,1)-modulatie, gecentreerd rond de frequentie 1575,42 MHz, aan deze signaalstructuur worden toegevoegd.

(2) De geclassificeerde aannames en methodologie op basis waarvan de criteria voor de verenigbaarheid met de nationale veiligheid worden vastgesteld, alsmede deze criteria zelf zijn opgenomen in de documenten « National Security Compatibility Compliance for GPS and Galileo Signals in the 1559-1610 MHz Band, Part 1, Part 2 and Part 3 » (hierna respectievelijk « deel 1 », « deel 2 » en « deel 3 » genoemd), van 9 juni 2004, met inbegrip van eventuele toekomstige amendementen, wijzigingen, of aanpassingen daarop die wederzijds door de partijen worden overeengekomen overeenkomstig punt 6, onder a) van deze bijlage. Tot deel 1, deel 2 en deel 3 hebben alleen toegang de Verenigde Staten en die lidstaten die partij zijn bij een met de Verenigde Staten gesloten General Security of Military Information Agreement (hierna « GSOMIA » genoemd) of General Security of Information Agreement (hierna « GSOIA » genoemd), welke op de toegang, de handhaving, het gebruik en de vrijgave van deze geclassificeerde documenten zal worden toegepast. Indien in de toekomst tussen de Europese Gemeenschap en de Verenigde Staten een overeenkomst inzake de beveiliging van informatie wordt gesloten, zal deze worden toegepast op de toegang, de handhaving, het gebruik en de vrijgave van deel 1, deel 2 en deel 3. Voorlopig krijgen vertegenwoordigers van de Europese Commissie en personeelsleden van de Gemeenschappelijke Onderneming Galileo en het Europees Ruimteagentschap met het oog op de toepassing en nakoming van deze overeenkomst toegang tot deel 2 op basis van een veiligheidsmachtiging van een lidstaat die een GSOMIA of GSOIA met de Verenigde Staten heeft gesloten, overeenkomstig de nationale veiligheidsprocedures en -wetgeving van de betrokken lidstaat en de met de Verenigde Staten gesloten

ANNEXE

STRUCTURES DES SIGNAUX GPS ET GALILEO

(1) Pour des raisons liées à la compatibilité avec la sécurité nationale, au souci d'éviter des interférences inacceptables de radiofréquences, ainsi qu'à l'adéquation des prestations du GNSS, les Parties conviennent des structures de base des signaux décrites ci-dessous :

— Le service gouvernemental de GALILEO utilisera la bande de fréquence de 1559 à 1610 Mega Herz et une modulation de porteuse binaire décalée (BOC) phasée en cosinus avec une fréquence sous porteuse de 15,345 Mega Herz et un code rate de 2,5575 mega-chips par seconde (Mcps) centré à 1575,42 Mega Herz (cosine phased BOC (15, 2.5)), et une puissance de signal explicitée dans le document auquel il est fait référence ci-dessous, intitulé « Reference Assumptions for GPS/GALILEO Compatibility Analyses. »

— Structures des signaux GALILEO utilisés pour tous les autres services, y compris le service ouvert, le service de sauvegarde de la vie humaine et le service commercial : dans la bande de fréquence de 1559 à 1610 Mega Herz en utilisant une modulation de porteuse binaire décalée (BOC) avec une fréquence sous porteuse de 1,023 Mega Herz et un code rate de 1,023 mega-chips par seconde (Mcps) (BOC (1,1)) centré à 1575,42 Mega Herz, et une puissance de signal explicitée dans le document auquel il est fait référence ci-dessous, intitulé : « Reference Assumptions for GPS/GALILEO Compatibility Analyses. »

— La structure du signal GPS dans la bande de fréquence de 1559 à 1610 Mega Herz, centré à 1575,42 Mega Herz, sera une modulation Binary Phase Shift Key (BPSK) avec un code rate de 1,023 Mcps; une modulation BPSK avec un code rate of 10,23 Mcps; et une modulation BOC avec une fréquence sous-porteuse de 10,23 Mega Herz et un code rate de 5,115 Mcps, et une puissance de signal explicitée dans le document auquel il est fait référence ci-dessous, intitulé « Reference Assumptions for GPS/GALILEO Compatibility Analyses ». Dans le futur, une modulation BOC (1, 1) centrée à 1575,42 MHz sera ajoutée à cette structure de signal.

(2) Les hypothèses et la méthodologie classifiées retenues pour déterminer les critères de compatibilité de sécurité nationale, ainsi que les critères eux-mêmes, figurent dans les documents intitulés : « National Security Compatibility Compliance for GPS and GALILEO Signals in the 1559-1610 MHz Band, Part 1, Part 2 and Part 3 » (ci-après respectivement « Partie 1 », « Partie 2 » et « Partie 3 »), datés du 9 juin 2004, qui inclura toutes les modifications et changements ultérieurs tels qu'ils seront convenus d'un commun accord suivant les dispositions du paragraphe 6.a. de la présente annexe. L'accès aux Parties 1, Parties 2 et Parties 3 sera réservé aux États-Unis d'Amérique et à ceux des États membres qui sont Parties à un accord de sécurité générale d'informations militaires (ci-après « GSOMIA ») ou à un accord de sécurité générale d'information (ci-après « GSOIA ») conclu avec les États-Unis d'Amérique et qui s'applique à l'accès, à la préservation, à l'utilisation et à la diffusion de tels documents classifiés. Au cas où un accord applicable à la sécurité de ce type d'information serait conclu à l'avenir entre la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique, cet accord s'appliquera à l'accès, à la préservation, à l'utilisation et à la diffusion des Parties 1, Parties 2 et Parties 3. Pour le moment, les représentants de la Commission européenne ainsi que les membres du personnel de l'entreprise commune GALILEO et de l'Agence spatiale européenne auront un accès oral et visuel à la Partie 2 pour les besoins d'une bonne mise en œuvre du présent accord, sur la base d'une autorisation délivrée par un État membre qui dispose d'un accord GSOMIA ou GSOIA avec les États-Unis d'Amérique, en conformité avec les procédures de sécurité nationale, la législation de cet État membre et l'accord GSOMIA ou GSOIA conclu avec les États-Unis d'Amérique. Les

GSOMIA of GSOIA. Vertegenwoordigers van de Europese Commissie en personeelsleden van de Gemeenschappelijke Onderneming Galileo en het Europees Ruimteagentschap krijgen toegang tot deel 1 en deel 3 overeenkomstig de toepasselijke veiligheidsvoorschriften. De geclassificeerde informatie wordt te allen tijde beveiligd en uitsluitend behandeld in faciliteiten met een passende veiligheidsmachtiging overeenkomstig de toepasselijke veiligheidsprocedures en -wetgeving en de GSOMIA of GSOIA.

(3) De aannames ten aanzien van de frequentiecompatibiliteit zijn opgenomen in het document «Reference Assumptions for GPS/Galileo Compatibility Analyses» van 9 juni 2004, met inbegrip van eventuele toekomstige amendementen, wijzigingen of aanpassingen daarop die wederzijds door de partijen worden overeengekomen.

(4) De methodologie voor de analyse van de frequentiecompatibiliteit zijn opgenomen in het document «Models and Methodology for GPS/Galileo Radio Frequency Compatibility Analyses» van 18 juni 2004, met inbegrip van eventuele toekomstige amendementen, wijzigingen of aanpassingen daarop die wederzijds door de partijen worden overeengekomen.

(5) De verstrekking van de offset-tijd tussen de Galileo- en de GPS-systeemtijd in de navigatieberichten van hun respectieve diensten is beschreven in het document «GPS/Galileo Time Offset Preliminary Interface Definition» van 20 maart 2003, met inbegrip van eventuele toekomstige amendementen, wijzigingen of aanpassingen daarop die wederzijds door de partijen worden overeengekomen.

(6) *a)* Onverminderd artikel 20, lid 6, worden besluiten over eventuele toekomstige amendementen, wijzigingen of aanpassingen op de documenten «National Security Compatibility Compliance for GPS and Galileo Signals in the 1559-1610 MHz Band, Part 1, Part 2 and Part 3» op basis van wederzijdse instemming genomen door een subgroep van de uit hoofde van artikel 13, lid 2, onder *d)*, opgerichte werkgroep, bestaande uit vertegenwoordigers van de Verenigde Staten enerzijds en uit vertegenwoordigers van de Europese Commissie die namens de Europese Gemeenschap handelen en die overeenkomstig punt 2 van deze bijlage toegang hebben tot deze geclassificeerde documenten, en vertegenwoordigers van die lidstaten die overeenkomstig punt 2 van deze bijlage toegang hebben tot deze geclassificeerde documenten anderzijds. Deze besluiten zijn bindend voor de partijen.

b) Onverminderd artikel 20, lid 6, worden besluiten over eventuele toekomstige amendementen, wijzigingen of aanpassingen op de volgende documenten op basis van wederzijdse instemming genomen door vertegenwoordigers van de partijen in de uit hoofde van artikel 13, lid 2, onder *a)* opgerichte werkgroep, waaronder de Verenigde Staten: «Reference Assumptions for GPS/Galileo Compatibility Analyses»; «Models and Methodology for GPS/Galileo Radio Frequency Compatibility Analyses»; «GPS/Galileo Time Offset Preliminary Interface Definition». Deze besluiten zijn bindend voor de partijen.

représentants de la Commission européenne ainsi que les membres du personnel de l'entreprise commune GALILEO et ceux de l'Agence spatiale européenne auront accès aux Parties 1 et 3 en suivant les règles de sécurité en vigueur. Les informations classifiées seront en permanence protégées. Elles ne seront accessibles que dans des locaux disposant d'une certification en matière de sécurité délivrée suivant les procédures de sécurité, la législation et l'accord GSOMIA ou GSOIA en vigueur.

(3) Les hypothèses des analyses de compatibilité des fréquences radioélectriques des signaux figurent dans le document intitulé: «Reference Assumption for GPS/GALILEO Compatibility Analyses», daté du 9 juin 2004, qui inclura toutes les modifications et changements ultérieurs tels qu'ils seront convenus d'un commun accord par les Parties.

(4) La méthodologie retenue pour l'analyse de la compatibilité des fréquences radioélectriques figure dans le document intitulé: «Models and Methodology for GPS/GALILEO Radio Frequency Compatibility Analyses», daté du 18 juin 2004, qui inclura toutes les modifications et changements ultérieurs tels qu'ils seront convenus d'un commun accord par les Parties.

(5) L'insertion, dans les messages de radionavigation correspondant à leurs services respectifs, des décalages temporels entre les systèmes de référence de temps du GPS et de GALILEO est précisée dans le document intitulé: «GPS/GALILEO Time Offset Preliminary Interface Definition», daté du 20 mars 2003, qui inclura toutes les modifications et changements ultérieurs tels qu'ils seront convenus d'un commun accord par les Parties.

(6) *a)* Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 de l'article 20, tous les changements et modifications apportés aux documents intitulés «National Security Compatibility Compliance for GPS and GALILEO Signals in the 1559-1610 MHz Band, Part 1, Part 2 and Part 3» seront décidés d'un commun accord par un sous-groupe du groupe de travail mis en place en application du paragraphe 2 *d)* de l'article 13. Ce sous-groupe sera composé d'une part de représentants des États-Unis d'Amérique, d'autre part à la fois de représentants de la Commission européenne agissant au nom de la Communauté européenne et ayant accès aux documents classifiés suivant les dispositions du paragraphe 2 de la présente annexe et de représentants de ceux des États membres qui ont accès aux documents classifiés suivant les mêmes dispositions de la présente annexe. Les décisions du sous-groupe s'imposeront aux Parties.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 de l'article 20, tous les changements et modifications apportés aux documents suivants seront adoptés d'un commun accord par les représentants des Parties dans le groupe de travail mis en place en application du paragraphe 2 *a)* de l'article 13, y compris les États-Unis d'Amérique: «Reference Assumptions for GPS/GALILEO Compatibility Analyses»; «Models and Methodology for GPS/GALILEO Radio Frequency Compatibility Analyses»; «GPS/GALILEO Time Offset Preliminary Interface Definition». Ces décisions s'imposeront aux Parties.

VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake de bevordering, de beschikbaarstelling en het gebruik van het GALILEO- en het GPS-satellietnavigatiesysteem en verwante toepassingen, en met de Bijlage, gedaan te Dromoland Castle, Co Clare (Ierland) op 26 juni 2004.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake de bevordering, de beschikbaarstelling en het gebruik van het GALILEO- en het GPS-satellietnavigatiesysteem en verwante toepassingen, en de Bijlage, gedaan te Dromoland Castle, Co Clare (Ierland) op 26 juni 2004, zullen volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord sur la promotion, la fourniture et l'utilisation des systèmes de navigation par satellites de GALILEO et du GPS et les applications associées, et à l'Annexe, faits à Dromoland Castle, Co. Clare (Irlande) le 26 juin 2004.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord sur la promotion, la fourniture et l'utilisation des systèmes de navigation par satellites de GALILEO et du GPS et les applications associées, et l'Annexe, faits à Dromoland Castle, Co. Clare (Irlande) le 26 juin 2004, sortiront leur plein et entier effet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
42.221/4
VAN 11 APRIL 2007

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 31 januari 2007 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen verlengd tot 15 april 2007 (1) van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst inzake de bevordering, de beschikbaarstelling en het gebruik van het GALILEO- en het GPS-satellietnavigatiesysteem en verwante toepassingen, en met de Bijlage, gedaan te Dromoland Castle, Co Clare (Ierland) op 26 juni 2004», heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. In de leden 2 tot 6 van de bijlage bij de Overeenkomst wordt verwezen naar de volgende documenten: «National Security Compatibility Compliance for GPS and Galileo Signals in the 1559-1610 MHz Band, Part 1, Part 2 and Part 3», «Reference Assumptions for GPS/Galileo Compatibility Analyses», «Models and Methodology for GPS/Galileo Radio Frequency Compatibility Analyses» en «GPS/Galileo Time Offset Preliminary Interface Definition».

Om het Parlement in staat te stellen zijn instemming met volle kennis van zaken te betuigen, dienen die documenten tegelijk met het ontwerp van goedkeuringswet bij de Kamers te worden ingediend.

2. In lid 6 van de bijlage wordt bepaald dat de voormelde documenten gewijzigd kunnen worden bij besluiten genomen door bepaalde vertegenwoordigers van de overeenkomstsluitende partijen in de werkgroepen waarvan sprake is in artikel 13, lid 2, *a)* en *d)* van de Overeenkomst. Die besluiten gelden voor de overeenkomstsluitende partijen.

(1) Bij brief van de minister van 6 februari 2007.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
42.221/4
DU 11 AVRIL 2007

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 31 janvier 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours prorogé jusqu'au 15 avril 2007 (1) sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord sur la promotion, la fourniture et l'utilisation des systèmes de navigation par satellites de GALILEO et du GPS et les applications associées, et à l'Annexe, faits à Dromoland Castle, Co.Clare (Irlande) le 26 juin 2004», a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. L'annexe de l'accord se réfère, dans ses paragraphes 2 à 6, aux documents suivants : «National Security Compatibility Compliance for GPS and GALILEO Signals in the 1559-1610 Mhz Band, Part 1, Part 2 and Part 3», «Reference Assumption for GPS/GALILEO Compatibility Analyses», «Models and Methodology for GPS/GALILEO Radio Frequency Compatibility Analyses», et «GPS/GALILEO Time Offset Preliminary Interface Definition».

Afin que le Parlement puisse donner son assentiment en toute connaissance de cause, il convient que ces documents soient déposés sur le bureau des Chambres en même temps que le projet de loi d'assentiment.

2. Le paragraphe 6 de l'annexe prévoit que les documents précités pourront être modifiés par décisions prises par certains représentants des parties contractantes au sein des groupes de travail visés à l'article 13, § 2, *a)* et *d)*, de l'accord. Ces décisions s'imposeront aux parties contractantes.

(1) Par lettre du ministre du 6 février 2007.

Zo is het toegestaan dat in de bijlage bij de Overeenkomst wijzigingen worden aangebracht zonder dat de wetgevende vergaderingen daarmee uitdrukkelijk hun instemming hebben betuigd. *In casu* kan worden aanvaard dat daarmee vooraf ingestemd wordt, aangezien de in het vooruitzicht gestelde wijzigingen strekken tot regeling van bepaalde technische aspecten die op precieze aangelegenheden betrekking hebben (1).

Teneinde het parlement in te lichten omtrent de reikwijdte van de wijzigingen die ter zake worden aangenomen, dient evenwel in de goedkeuringswet te worden bepaald dat die wijzigingen aan het parlement moeten worden meegedeeld zodra ze aangenomen zijn.

Bovendien zou teneinde elke twijfel weg te nemen omtrent de reikwijdte van de instemming die met de Overeenkomst wordt betuigd, het onderzochte voorontwerp van wet aangevuld moeten worden met een artikel waarin wordt bepaald dat de wijzigingen die met toepassing van lid 6 van de bijlage worden aangebracht, volkomen gevolg zullen hebben op de daarin vastgestelde datum.

De voorafgaande instemming die uit de ontworpen wet zou voortvloeien, houdt overigens geen afwijking in van de verplichting die voortvloeit uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik van de talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerking-treden van wetten en verordeningen, om de aangebrachte wijzigingen bekend te maken in het *Belgisch Staatsblad* willen ze tegenwerpbaar zijn aan particulieren (2).

3. In de Internationale Overeenkomst wordt bepaald dat «Engels ... de authentieke (taal is)».

Teneinde de leden van de wetgevende kamers in te lichten omtrent de inhoud van de lezing die primeert in geval van verschil in uitlegging, moet bij die kamers de tekst in de Engelse taal worden ingediend.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heren P. LIÉNARDY en J. JAUMOTTE, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

(1) Zie in deze zin advies 40.079/2, dat op 12 april 2006 is gegeven over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Spanje, de Republiek Frankrijk, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk inzake de intensivering van de grensoverschrijdende samenwerking, in het bijzonder ter bestrijding van het terrorisme, de grensoverschrijdende criminaliteit en de illegale migratie, en met de Bijlagen, gedaan te Prüm op 27 mei 2005» (Gedr. St. Senaat, 2005-2006, nr. 1746/1). In verband met de voorwaarden die nageleefd moeten worden om een voorafgaande instemming verenigbaar te laten zijn met artikel 167 van de Grondwet, zie advies 37.954-37.970-37.977-37.978/AV, gegeven op 15 februari 2005, over een voorontwerp van decreet «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004» (37.954/AV); een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.970/AV); een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.977/AV); een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.978/AV); (Gedr. St., Senaat, zitting 2004-2005, nr. 1091/1, blz. 526-546).

(2) Zie het voornoemde advies 40.079/2 en de adviezen waarnaar daarin wordt verwezen.

Il est ainsi permis que des modifications soient apportées à l'annexe de l'accord sans que les assemblées législatives y aient donné expressément leur assentiment. En l'espèce, étant donné que les modifications envisagées visent à régler certains aspects techniques relatifs à des objets précis, il peut être admis qu'il y soit donné assentiment de manière anticipée (1).

Toutefois, afin d'informer le Parlement de la teneur des modifications adoptées en la matière, il convient de prévoir dans la loi d'assentiment une communication de ces modifications au Parlement, aussitôt que celles-ci ont été adoptées.

En outre, afin d'éviter tout doute quant à la portée de l'assentiment donné à l'accord, il y aurait lieu de compléter l'avant-projet de loi à l'examen par une disposition précisant que les modifications apportées en application du paragraphe 6 de l'annexe sortiraient leur plein et entier effet à la date qu'elles déterminent.

Par ailleurs, l'assentiment anticipé qui résulterait de la loi en projet n'emporte pas dérogation à l'obligation, qui résulte de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, de publier au *Moniteur belge* les modifications apportées pour qu'elles soient opposables aux particuliers (2).

3. Le traité international prévoit que «l'anglais est la langue faisant foi».

Afin que les membres des assemblées législatives soient informés de la teneur de la version qui prévaudra en cas de divergence d'interprétation, il y aura lieu de déposer sur le bureau des assemblées le texte en langue anglaise.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

MM. P. LIÉNARDY et J. JAUMOTTE, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

(1) Voir en ce sens l'avis 40.079/2, donné le 12 avril 2006, sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume d'Espagne, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-bas et la République d'Autriche relatif à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale, et aux annexes, faits à Prüm le 27 mai 2005» (doc. Sénat, 2005-2006, n° 1746/1). Sur les conditions qui doivent être respectées pour qu'un assentiment anticipé soit compatible avec l'article 167 de la Constitution, voir l'avis 37.954-37.970-37.977-37.978/AG, donné le 15 février 2005, sur un avant-projet de décret «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004» (37.954/AG); un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.970/AG); un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.977/AG); un avant-projet de loi «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.978/AG) (doc. Sénat, 2004-2005, n° 1091/1, pp. 526-546).

(2) Voir l'avis 40.079/2, précité, et les avis auxquels il renvoie.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw L. VANCRAVEBECK, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

Y. KREINS.

Le rapport a été présenté par Mme L. VANCRAVEBECK, auditeur.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

Y. KREINS.